

1274 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIII. GP

14. 8. 1974

Regierungsvorlage

(Übersetzung)

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954

Including the amendments adopted by the 1962 Conference

The Governments represented at the International Conference on Pollution of the Sea by Oil held in London from 26th April, 1954, to 12th May, 1954,

Desiring to take action by common agreement to prevent pollution of the sea by oil discharged from ships, and considering that this end may best be achieved by the conclusion of a Convention,

Have accordingly appointed the undersigned plenipotentiaries, who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows: —

Article I

(1) For the purposes of the present Convention, the following expressions shall (unless the context otherwise requires) have the meanings hereby respectively assigned to them, that is to say:

‘The Bureau’ has the meaning assigned to it by Article XXI;

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PREVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954

Y compris les amendements adoptés par la Conférence de 1962

Les Gouvernements représentés à la Conférence Internationale pour la Prévention de la Pollution des Eaux de la Mer par les Hydrocarbures réunie à Londres du 26 avril au 12 mai 1954,

Désireux d'entreprendre une action commune pour prévenir la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures rejetés des navires, et considérant que le meilleur moyen d'atteindre ce but est la conclusion d'une Convention,

Ont désigné les Plénipotentiaires soussignés qui, ayant communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont agréé les dispositions suivantes:

Article I

1) Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes, sous réserve de tout autre sens commandé par le contexte, ont les significations ci-après:

« Le Bureau » est pris au sens qui lui est attribué par l'article XXI; il faut entendre par:

INTERNATIONALES ÜBEREINKOMMEN ZUR VERHÜTUNG DER VERSCHMUTZUNG DER SEE DURCH ÖL, VOM 12. MAI 1954,

In der Fassung der Änderungen vom 11. April 1962

Die Regierungen, die auf der Internationalen Konferenz für Fragen der Verschmutzung der See durch Öl in London vom 26. April 1954 bis zum 12. Mai 1954 vertreten waren,

haben in dem Wunsch, im gemeinsamen Einvernehmen zur Verhütung der Verschmutzung der See durch Öl, das von Schiffen abgelassen wird, Maßnahmen zu treffen und in der Auffassung, daß dieser Zweck am besten durch den Abschluß eines Übereinkommens erreicht werden kann,

die unterzeichneten Bevollmächtigten ernannt, die nach Vorlage ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten wie folgt übereingekommen sind:

Artikel I

(1) Im Sinne dieses Übereinkommens haben die nachstehenden Ausdrücke (soweit der Zusammenhang nichts anderes erfordert) folgende Bedeutung:

„Das Büro“ hat die in Artikel XXI festgelegte Bedeutung;

<p>'Discharge' in relation to oil or to oily mixture means any discharge or escape howsoever caused;</p>	<p>«rejet»: lorsqu'il s'agit d'hydrocarbures ou d'un mélange d'hydrocarbures, tout déversement ou fuite, quelle qu'en soit la cause;</p>	<p>„ablassen“ in bezug auf Öl oder ölhaltige Gemische bedeutet jedes Ablassen oder Ausfließen ohne Rücksicht auf seine Ursache;</p>
<p>'Heavy diesel oil' means marine diesel oil, other than those distillates of which more than 50 per cent by volume distils at a temperature not exceeding 340° C., when tested by A.S.T.M. Standard Method D. 86/59;</p>	<p>«huile diesel lourde»: l'huile diesel employée par des navires, dont la distillation à une température n'excédant pas 340°C., lorsque soumise à l'épreuve de la méthode standard A.S.T.M., D. 86/59, réduit le volume de 50 pour cent au plus;</p>	<p>„schweres Dieselöl“ bedeutet Schiffsdieselöl mit Ausnahme solcher Destillate, bei denen bei der Untersuchung nach der A.S.T.M.-Standard-Methode D. 86/59 mehr als 50 Volumen-% unterhalb 340° C destillieren;</p>
<p>'Mile' means a nautical mile of 6080 feet or 1852 metres;</p>	<p>«mille»: le mille marin de 1.852 mètres, soit 6.080 pieds;</p>	<p>„Meile“ bedeutet eine Seemeile von 1852 Metern oder 6080 Fuß;</p>
<p>'Oil' means crude oil, fuel oil, heavy diesel oil and lubricating oil, and "oily" shall be construed accordingly;</p>	<p>«hydrocarbure»: le pétrole brut, le fuel-oil, l'huile diesel lourde et l'huile de graissage; en anglais l'adjectif «oily» sera interprété en conséquence;</p>	<p>„Öl“ bedeutet Rohöl, Heizöl, schweres Dieselöl und Schmieröl; der Begriff „ölhaltig“ ist entsprechend auszuliegen;</p>
<p>'Oily mixture' means a mixture with an oil content of 100 parts or more in 1,000,000 parts of the mixture;</p>	<p>«mélange d'hydrocarbures»: tout mélange dont la teneur en hydrocarbures est égale ou supérieure à 100 parties d'hydrocarbures pour 1,000,000 de parties de mélange;</p>	<p>„ölhaltiges Gemisch“ bedeutet ein Gemisch, das auf 1,000,000 Teile 100 oder mehr Teile Öl enthält;</p>
<p>'Organization' means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization;</p>	<p>«Organisation»: l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime;</p>	<p>„Organisation“ bedeutet die „Zwischenstaatliche Beratende Seeschiffahrts-Organisation“;</p>
<p>'Ship' means any sea-going vessel of any type whatsoever, including floating craft, whether self-propelled or towed by another vessel, making a sea voyage; and</p>	<p>«navires»: tous bâtiments de mer, quels qu'ils soient, y compris les engins flottants effectuant une navigation maritime soit par leurs propres moyens, soit à la remorque d'un autre navire; et</p>	<p>„Schiff“ bedeutet ein auf einer Seereise befindliches Seeschiff jeder Art einschließlich jedes Fahrzeugs, das Eigenantrieb hat oder von einem anderen Schiff geschleppt wird;</p>
<p>'tanker' means a ship in which the greater part of the cargo space is constructed or adapted for the carriage of liquid cargoes in bulk and which is not, for the time being, carrying a cargo other than oil in that part of its cargo space.</p>	<p>«navires-citernes»: tous navires dans lesquels la plus grande partie de l'espace réservé à la cargaison est construite ou adaptée en vue du transport de liquides en vrac, et qui au moment considéré ne transportent pas d'autre cargaison que des hydrocarbures dans cette partie de l'espace réservé à la cargaison.</p>	<p>„Tankschiff“ bedeutet ein Schiff, in dem der größere Teil des Laderaums für die Beförderung flüssiger Bulk-ladungen gebaut oder hergerichtet ist, wenn es keine andere Ladung als Öl in diesem Teil seines Laderaums befördert.</p>
<p>(2) For the purposes of the present Convention, the territories of a Contracting Government mean the territory of the country of which it is the Government and any other</p>	<p>2) Aux fins de la présente Convention, les territoires d'un Gouvernement contractant comprennent le territoire du pays de ce Gouvernement, ainsi que tout autre territoire dont</p>	<p>(2) Im Sinne dieses Übereinkommens gelten als Hoheitsgebiete einer Vertragsregierung das Hoheitsgebiet des Staates, dessen Regierung sie ist, sowie jedes andere Hoheitsgebiet, für</p>

1274 der Beilagen

3

territory for the international relations of which it is responsible and to which the Convention shall have been extended under Article XVIII.

Article II

(1) The present Convention shall apply to ships registered in any of the territories of a Contracting Government and to unregistered ships having the nationality of a Contracting Party, except:

- (a) tankers of under 150 tons gross tonnage and other ships of under 500 tons gross tonnage, provided that each Contracting Government will take the necessary steps, so far as is reasonable and practicable, to apply the requirements of the Convention to such ships also, having regard to their size, service and the type of fuel used for their propulsion;
- (b) ships for the time being engaged in the whaling industry when actually employed on whaling operations;
- (c) ships for the time being navigating the Great Lakes of North America and their connecting and tributary waters as far east as the lower exit of St. Lambert Lock at Montreal in the Province of Quebec, Canada;
- (d) naval ships and ships for the time being used as naval auxiliaries.

(2) Each Contracting Government undertakes to adopt appropriate measures ensuring that requirements equivalent to

les relations internationales relèvent de la responsabilité de ce Gouvernement et auquel la Convention aura été étendue en application de l'article XVIII.

Article II

1) La présente Convention s'applique aux navires immatriculés dans un territoire d'un Gouvernement contractant et aux navires non immatriculés ayant la nationalité de cette Partie, à l'exception:

- a) des navires-citernes dont la jauge brute est inférieure à 150 tonneaux et des navires, autres que les navires-citernes, dont la jauge brute est inférieure à 500 tonneaux, étant entendu que chaque Gouvernement contractant fera le nécessaire pour appliquer aussi les prescriptions de la Convention à ces navires dans la mesure où cela est raisonnable et possible, compte tenu de leurs dimensions, de leur utilisation et du type de combustible utilisé pour leur propulsion;
- b) des navires utilisés par l'industrie de la pêche à la baleine lorsqu'ils sont effectivement en opération de pêche;
- c) de tout navire naviguant sur les Grands Lacs d'Amérique du Nord et les eaux qui les relient entre eux ou en sont tributaires et qui s'étendent à l'est jusqu'au débouché aval de l'écluse St-Lambert à Montréal, province de Québec, Canada, pendant la durée de cette navigation;
- d) des navires de guerre et des navires employés comme navires auxiliaires de la Marine pendant la durée de ce service.

2) Les Gouvernements contractants s'engagent à adopter les mesures appropriées pour que des prescriptions équivalen-

dessen internationale Beziehungen sie verantwortlich ist, und auf welches das Übereinkommen nach Artikel XVIII erstreckt wird.

Artikel II

(1) Dieses Übereinkommen findet auf Schiffe Anwendung, die im Hoheitsgebiet einer Vertragsregierung registriert sind, und auf nichtregistrierte Schiffe, welche die Staatszugehörigkeit einer Vertragspartei haben; ausgenommen sind:

- a) Tankschiffe von weniger als 150 Bruttoregistertonnen und andere Schiffe von weniger als 500 Bruttoregistertonnen, jedoch mit der Maßgabe, daß jede Vertragsregierung, soweit zweckmäßig und durchführbar, dafür Sorge trägt, daß das Übereinkommen auch auf diese Schiffe Anwendung findet, wobei ihre Größe, ihr Verwendungszweck und der für ihren Antrieb benutzte Treibstoff zu berücksichtigen sind;
- b) Schiffe, die dem Walfang dienen, wenn sie tatsächlich hiefür eingesetzt sind;
- c) Schiffe, die auf den Großen Seen Nordamerikas und deren Verbindungs- und Nebengewässern östlich bis zum unteren Ausgang der St. Lambert-Schleuse bei Montreal in der Provinz Quebec, Kanada, verkehren und dort tatsächlich eingesetzt sind;
- d) Kriegsschiffe und Schiffe, die als Hilfsschiffe im Dienst der Seestreitkräfte eingesetzt sind.

(2) Jede Vertragsregierung verpflichtet sich, geeignete Maßnahmen zu treffen, um sicherzustellen, daß, soweit zweck-

those of the present Convention are, so far as is reasonable and practicable, applied to the ships referred to in sub-paragraph (d) of paragraph (1) of this Article.

Article III

Subject to the provisions of Articles IV and V:

- (a) the discharge from a tanker to which the present Convention applies, within any of the prohibited zones referred to in Annex A to the Convention, of oil or oily mixture shall be prohibited;
- (b) the discharge from a ship to which the present Convention applies, other than a tanker, of oil or oily mixture shall be made as far as practicable from land. As from a date three years after that on which the Convention comes into force for the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II, sub-paragraph (a) of this Article shall apply to a ship other than a tanker, except that the discharge of oil or of oily mixture from such a ship shall not be prohibited when the ship is proceeding to a port not provided with such facilities for ships other than tankers as are referred to in Article VIII;
- (c) the discharge from a ship of 20.000 tons gross tonnage or more, to which the present Convention applies and for which the building contract is placed on or after the date on which this provision comes into force, of oil or oily mixture shall be prohibited. However, if, in

tes à celles de la Convention soient appliquées aux navires visés à l'alinéa d) ci-dessus dans la mesure où cela est possible et raisonnable.

Article III

Sous réserve des dispositions des articles IV et V ci-après:

- a) il sera interdit à tout navire-citerne auquel la présente Convention s'applique de rejeter des hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures dans les limites de l'une quelconque des zones d'interdiction prévues à l'annexe A de la Convention;
- b) tout navire auquel la Convention s'applique et autre qu'un navire-citerne rejettera aussi loin de terre que possible les hydrocarbures et les mélanges d'hydrocarbures. A l'expiration d'un délai de trois ans suivant la date à laquelle la Convention entrera en vigueur pour un territoire, le paragraphe a) du présent article s'appliquera également aux navires, autres que les navires-citernes, qui relèvent de ce territoire, conformément à l'article II paragraphe 1) ci-dessus, étant entendu que le rejet d'hydrocarbures ou de mélanges d'hydrocarbures ne sera pas interdit lorsque de tels navires auront pour destination un port qui ne sera pas pourvu des installations prévues à l'article VIII ci-après pour les navires autres que les navires-citernes;
- c) le rejet d'hydrocarbures ou de mélanges d'hydrocarbures sera interdit à tout navire auquel la Convention s'applique, d'une jauge brute égale ou supérieure à 20.000 tonneaux et dont le contrat de construction aura été conclu à la date ou après la date à laquelle la pré-

mäßig und durchführbar, auf die in Absatz 1 Buchstabe d bezeichneten Schiffe Vorschriften angewendet werden, die denjenigen dieses Übereinkommens gleichwertig sind.

Artikel III

Vorbehaltlich der Artikel IV und V

- a) ist es Tankschiffen, auf welche dieses Übereinkommen Anwendung findet, verboten, innerhalb der in Anlage A des Übereinkommens aufgeführten Verbotszonen Öl oder ölhaltige Gemische abzulassen;
- b) dürfen andere Schiffe als Tankschiffe, auf welche dieses Übereinkommen Anwendung findet, Öl oder ölhaltige Gemische nur in möglichst weiter Entfernung von der Küste ablassen. Nach Ablauf von drei Jahren, nach dem das Übereinkommen in Bezug auf das für ein Schiff gemäß Artikel II Absatz 1 zuständige Hoheitsgebiet in Kraft getreten ist, findet Buchstabe a auch auf andere Schiffe als Tankschiffe Anwendung, jedoch mit der Maßgabe, daß das Ablassen von Öl oder ölhaltigen Gemischen von solchen Schiffen nicht verboten ist, wenn das Schiff sich auf der Reise nach einem Hafen befindet, der nicht mit den in Artikel VIII genannten Anlagen für andere Schiffe als Tankschiffe ausgestattet ist;
- c) ist das Ablassen von Öl oder ölhaltigen Gemischen für Schiffe von 20.000 und mehr Bruttoregistertonnen, auf welche dieses Übereinkommen Anwendung findet, und für die der Bauauftrag an oder nach dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Bestimmung erteilt wurde,

1274 der Beilagen

5

the opinion of the master, special circumstances make it neither reasonable nor practicable to retain the oil or oily mixture on board, it may be discharged outside the prohibited zones referred to in Annex A to the Convention. The reasons for such discharge shall be reported to the Contracting Government of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II. Full details of such discharges shall be reported to the Organization at least every twelve months by Contracting Governments.

Article IV

Article III shall not apply to:

- (a) the discharge of oil or of oily mixture from a ship for the purpose of securing the safety of a ship, preventing damage to a ship or cargo, or saving life at sea;
- (b) the escape of oil or of oily mixture resulting from damage to a ship or unavoidable leakage, if all reasonable precautions have been taken after the occurrence of the damage or discovery of the leakage for the purpose of preventing or minimizing the escape;
- (c) the discharge of residue arising from the purification or clarification of fuel oil or lubricating oil, provided that such discharge is made as far from land as is practicable.

sente disposition entrera en vigueur. Toutefois, si le capitaine estime que des circonstances particulières rendent déraisonnable ou impossible la conservation à bord de ces hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures, le rejet pourra avoir lieu en dehors des zones d'interdiction visées à l'annexe A de la Convention. Les raisons qui ont justifié ce rejet seront communiquées au Gouvernement du territoire dont relève le navire, conformément à l'article II paragraphe 1) ci-dessus. Tous renseignements relatifs à ces rejets seront communiqués à l'Organisation par les Gouvernements contractants au moins une fois par an.

Article IV

L'article III de la présente Convention ne s'appliquera pas:

- a) au rejet d'hydrocarbures ou de mélanges d'hydrocarbures effectué par un navire pour assurer sa propre sécurité ou celle d'un autre navire, pour éviter une avarie au navire ou à la cargaison, ou sauver des vies humaines en mer;
- b) au rejet d'hydrocarbures ou de mélanges d'hydrocarbures provenant d'une avarie ou d'une fuite impossible à éviter, si toutes les précautions raisonnables ont été prises après l'avarie ou la découverte de la fuite pour empêcher ou réduire ce rejet;
- c) au rejet des résidus provenant de la purification ou de la clarification de fuel-oil ou d'huiles de graissage, pourvu que ce rejet soit effectué aussi loin de terre que possible.

verboten. Ist jedoch der Kapitän der Auffassung, daß es infolge besonderer Umstände unzweckmäßig oder undurchführbar ist, Öl oder ölhaltige Gemische an Bord zu behalten, so können sie außerhalb der in Anlage A bezeichneten Verbotszonen abgelassen werden. Die Gründe für ein solches Ablassen sind der Vertragsregierung des Hoheitsgebiets, das für das Schiff gemäß Artikel II Absatz 1 zuständig ist, zu melden. Die Vertragsregierungen haben der Organisation mindestens einmal jährlich über derartiges Ablassen ausführlich Bericht zu erstatten.

Artikel IV

Artikel III findet keine Anwendung auf

- a) das Ablassen von Öl oder ölhaltigen Gemischen aus einem Schiff aus Gründen der Schiffssicherheit, zur Verhütung einer Beschädigung von Schiff oder Ladung oder zur Rettung von Menschenleben auf See;
- b) das Ausfließen von Öl oder ölhaltigen Gemischen infolge einer Beschädigung des Schiffes oder unvermeidbarer Leckagen, sofern nach Eintritt des Schadensfalls oder Feststellung der Leckage alle angemessenen Vorsichtsmaßnahmen getroffen worden sind, um das Ausfließen zu verhüten oder einzuschränken;
- c) das Ablassen von Ölrückständen, die bei Heiz- oder Schmierölsreinigungen oder -klärungen anfallen, vorausgesetzt, daß das Ablassen soweit wie möglich von der Küste entfernt erfolgt.

Article V

Article III shall not apply to the discharge from the bilges of a ship:

- (a) during the period of twelve months following the date on which the present Convention comes into force for the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II, of oily mixture;
- (b) after the expiration of such period, of oily mixture containing no oil other than lubricating oil which has drained or leaked from machinery spaces.

Article VI

(1) Any contravention of Articles III and IX shall be an offence punishable under the law of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II.

(2) The penalties which may be imposed under the law of any of the territories of a Contracting Government in respect of the unlawful discharge from a ship of oil or oily mixture outside the territorial sea of that territory shall be adequate in severity to discourage any such unlawful discharge and shall not be less than the penalties which may be imposed under the law of that territory in respect of the same infringements within the territorial sea.

(3) Each Contracting Government shall report to the Organization the penalties actually imposed for each infringement.

Article VII

(1) As from a date twelve months after the present Convention comes into force for the relevant territory in respect of a ship in accordance with paragraph (1)

Article V

L'article III ne s'appliquera pas au rejet provenant des fonds de cale d'un navire:

- a) de tout mélange d'hydrocarbures, pendant la période d'un an suivant la date à laquelle la Convention entrera en vigueur pour le territoire dont relève le navire, conformément à l'article II paragraphe 1) ci-dessus;
- b) après l'expiration de cette période, d'un mélange ne contenant pas d'autres hydrocarbures que de l'huile de graissage qui a coulé ou suinté hors de l'ensemble du compartiment des machines.

Article VI

1) Toute contravention aux dispositions des articles III et IX constitue une infraction punissable par la législation du territoire dont relève le navire, conformément à l'article-II paragraphe 1) ci-dessus.

2) Les pénalités qu'un territoire d'un Gouvernement contractant imposera dans sa législation pour les rejets interdits d'hydrocarbures ou de mélanges d'hydrocarbures en dehors de sa mer territoriale devront, par leur rigueur, être de nature à décourager des contrevenants éventuels et ne devront pas être inférieures à celles prévues pour les mêmes infractions commises dans sa mer territoriale.

3) Les Gouvernements contractants porteront à la connaissance de l'Organisation les pénalités effectivement infligées pour les infractions commises.

Article VII

1) A l'expiration d'un délai d'un an après la date d'entrée en vigueur de la Convention pour le territoire dont relève le navire, conformément à l'article II paragraphe 1) ci-dessus,

Artikel V

Artikel III findet keine Anwendung, wenn aus den Bilgen eines Schiffes abgelassen werden

- a) ölhaltige Gemische während eines Zeitabschnitts von 12 Monaten nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens für das Hoheitsgebiet, das für das Schiff gemäß Artikel II Absatz 1 zuständig ist,
- b) nach Ablauf des genannten Zeitabschnitts ölhaltige Gemische, die lediglich Schmieröle enthalten und aus den Maschinenräumen ausgelaufen oder geleckt sind.

Artikel VI

(1) Verstöße gegen die Artikel III und IX stellen Zuwiderhandlungen dar, die nach dem Recht des Hoheitsgebiets, das für ein Schiff gemäß Artikel II Absatz 1 zuständig ist, strafbar sind.

(2) Die Strafen, welche das Recht eines Hoheitsgebiets einer Vertragsregierung für das unerlaubte Ablassen von Öl oder ölhaltigen Gemischen außerhalb des Küstenmeeres des betreffenden Gebiets vorsieht, müssen hinreichend schwer sein, um vom unerlaubten Ablassen abzuschrecken; sie dürfen nicht geringer sein als die Strafen, die nach dem Recht dieses Hoheitsgebiets für die gleichen Zuwiderhandlungen innerhalb des Küstenmeeres verhängt werden können.

(3) Jede Vertragsregierung hat der Organisation über die für jede Zuwiderhandlung jeweils verhängte Strafe Bericht zu erstatten.

Artikel VII

(1) Zwölf Monate, nachdem dieses Übereinkommen in bezug auf das für ein Schiff gemäß Artikel II Absatz 1 zuständige Hoheitsgebiet in Kraft getreten ist, muß dieses Schiff so ausge-

1274 der Beilagen

7

of Article II, such a ship shall be required to be so fitted as to prevent, so far as reasonable and practicable, the escape of fuel oil or heavy diesel oil into bilges, unless effective means are provided to ensure that the oil in the bilges is not discharged in contravention of this Convention.

(2) Carrying water ballast in oil fuel tanks shall be avoided if possible.

Article VIII

(1) Each Contracting Government shall take all appropriate steps to promote the provision of facilities as follows:

- (a) according to the needs of ships using them, ports shall be provided with facilities adequate for the reception, without causing undue delay to ships, of such residues and oily mixtures as would remain for disposal from ships other than tankers if the bulk of the water had been separated from the mixture;
- (b) oil loading terminals shall be provided with facilities, adequate for the reception of such residues and oily mixtures as would similarly remain for disposal by tankers;
- (c) ship repair ports shall be provided with facilities adequate for the reception of such residues and oily mixtures as would similarly remain for disposal by all ships entering for repairs.

tout navire auquel la Convention s'applique devra être muni de dispositifs permettant d'éviter, autant qu'il est raisonnable et possible de le faire, que les fuites de fuel-oil ou d'huile diesel lourde parviennent dans les fonds de cale, à moins que des moyens efficaces ne soient prévus pour éviter que les hydrocarbures de ces fonds de cale ne soient déchargés à la mer en infraction à la Convention.

2) Le transport de l'eau de lest dans les soutes à combustible sera, si possible, évité.

Article VIII

1) Chaque Gouvernement contractant prendra toutes mesures appropriées pour promouvoir la création des installations suivantes:

- a) selon les besoins des navires qui les utilisent, les ports seront pourvus d'installations capables de recevoir, sans imposer aux navires des retards anormaux, les résidus et mélanges d'hydrocarbures que les navires autres que les navires-citernes pourraient avoir à décharger après que la majeure partie de l'eau aura été séparée du mélange;
- b) les points de chargement d'hydrocarbures devront être pourvus d'installations adéquates de réception pour les résidus et mélanges d'hydrocarbures que les navires-citernes auraient encore à décharger dans les mêmes conditions;
- c) les ports de réparation des navires devront être pourvus d'installations adéquates de réception pour les résidus et mélanges d'hydrocarbures que devraient encore rejeter, dans les conditions précitées, tous les navires entrés au port pour y subir des réparations.

rüstet sein, daß, soweit zweckmäßig und durchführbar, das Eindringen von Heizöl oder schwerem Dieselöl in die Bilgen verhindert wird, sofern nicht durch wirksame Vorkehrungen sichergestellt ist, daß das in den Bilgen befindliche Öl nicht entgegen diesem Übereinkommen abgelassen wird.

(2) Es ist nach Möglichkeit zu vermeiden, daß Wasserballast in Heizöltanks mitgeführt wird.

Artikel VIII

(1) Jede Vertragsregierung hat durch geeignete Maßnahmen die Errichtung folgender Anlagen zu fördern:

- a) entsprechend dem Bedarf der sie anlaufenden Schiffe sind die Häfen mit geeigneten Anlagen zu versehen, die es ohne unangemessene Verzögerung für die Schiffe ermöglichen, Rückstände und ölhaltige Gemische aufzunehmen, die an Bord von Schiffen mit Ausnahme von Tank Schiffen zurückbleiben, nachdem der überwiegende Teil des Wassers dem Gemisch entzogen worden ist;
- b) Ölladeplätze sind mit geeigneten Anlagen zu versehen, um Rückstände und ölhaltige Gemische aufzunehmen, wie sie entsprechend auf Tank Schiffen anfallen;
- c) Häfen, in denen Schiffsreparaturen ausgeführt werden, sind mit geeigneten Anlagen zu versehen, um Rückstände und ölhaltige Gemische aufzunehmen, wie sie entsprechend auf zur Reparatur anlaufenden Schiffen anfallen.

(2) Each Contracting Government shall determine which are the ports and oil loading terminals in its territories suitable for the purposes of sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph (1) of this Article.

(3) As regards paragraph (1) of this Article, each Contracting Government shall report to the Organization, for transmission to the Contracting Government concerned, all cases where the facilities are alleged to be inadequate.

Article IX

(1) Of the ships to which the present Convention applies, every ship which uses oil fuel and every tanker shall be provided with an oil record book, whether as part of the ship's official log book or otherwise, in the form specified in Annex B to the Convention.

(2) The oil record book shall be completed on each occasion, whenever any of the following operations takes place in the ship:

- (a) ballasting of and discharge of ballast from cargo tanks of tankers;
- (b) cleaning of cargo tanks of tankers;
- (c) settling in slop tanks and discharge of water from tankers;
- (d) disposal from tankers of oily residues from slop tanks or other sources;
- (e) ballasting, or cleaning during voyage, of bunker fuel tanks of ships other than tankers;
- (f) disposal from ships other than tankers of oily

2) Pour l'application du présent article, chaque Gouvernement contractant décidera quels sont les ports et les points de chargement de son territoire qui sont à aménager conformément au paragraphe 1) ci-dessus.

3) Les Gouvernements contractants feront rapport à l'Organisation, pour transmission au Gouvernement contractant intéressé, sur tous les cas où ils estimeront insuffisantes les installations visées au paragraphe 1) ci-dessus.

Article IX

1) En ce qui concerne les navires auxquels la Convention s'applique, il sera tenu pour tous les navires-citernes ainsi que pour tous autres navires utilisant des hydrocarbures comme combustible, dans la forme définie à l'annexe B de la Convention, un registre des hydrocarbures qui pourra ou non être intégré dans le livre de bord réglementaire.

2) Les mentions devront être portées sur le registre des hydrocarbures chaque fois qu'il sera procédé à l'une quelconque des opérations suivantes à bord du navire:

- a) lestage et rejet des eaux de lest des citernes de cargaison des navires-citernes;
- b) nettoyage des citernes de cargaison des navires-citernes;
- c) dépôt dans les citernes de décantation et rejet de l'eau des navires-citernes;
- d) rejet par le navire-citerne des résidus d'hydrocarbures des citernes de décantation et d'autres origines;
- e) lestage ou nettoyage en cours de traversée des soutes à combustible des navires autres que les navires-citernes;
- f) rejet par les navires autres que les navires-citernes des

(2) Jede Vertragsregierung bestimmt diejenigen Häfen und Ölladeplätze in ihren Hoheitsgebieten, die für die Zwecke des Absatzes 1 Buchstaben a, b und c geeignet sind.

(3) Bezüglich des Absatzes 1 hat jede Vertragsregierung der Organisation zwecks Weiterleitung an die betroffene Vertragsregierung über alle Fälle zu berichten, in denen diese Anlagen für unzureichend erachtet werden.

Artikel IX

(1) Von den Schiffen, auf welche dieses Übereinkommen Anwendung findet, haben alle Schiffe, die Öl zum Antrieb verwenden, und alle Tankschiffe, ein Öltagebuch nach dem Muster des Anhangs B zu führen; es wird entweder als Teil des amtlich vorgeschriebenen Schiffstagebuches oder gesondert geführt.

(2) Das Öltagebuch ist immer dann zu ergänzen, wenn eine der nachstehenden Maßnahmen an Bord des Schiffes durchgeführt wird:

- a) Füllen der Ladetanks mit Ballastwasser und Lenzen des Ballastwassers auf Tankschiffen;
- b) Reinigung der Ladetanks auf Tankschiffen;
- c) Absetzen in Setztanks und Lenzen von Wasser auf Tankschiffen;
- d) Abgabe von Ölrückständen aus Setztanks und sonstigen Sammelstellen auf Tankschiffen;
- e) Füllen der Bunkeröltanks mit Ballastwasser oder deren Reinigung während der Reise auf anderen als Tankschiffen;
- f) Abgabe von Ölrückständen aus Bunkeröltanks

1274 der Beilagen

9

residues from bunker fuel tanks or other sources;	résidus d'hydrocarbures des soutes à combustible et d'autres origines;	und sonstigen Sammelstellen auf anderen als Tankschiffen;
(g) accidental or other exceptional discharges or escapes of oil from tankers or ships other than tankers.	g) rejet ou déversement accidentels ou exceptionnels d'hydrocarbures des navires-citernes ou des navires autres que les navires-citernes.	g) ungewolltes oder durch außergewöhnliche Umstände verursachtes Ablassen oder Auslaufen von Öl auf Tank- und anderen Schiffen.
<p>In the event of such discharge or escape of oil or oily mixture as is referred to in subparagraph (c) of Article III or in Article IV, a statement shall be made in the oil record book of the circumstances of, and reason for, the discharge or escape.</p>	<p>Dans le cas de rejets ou fuites d'hydrocarbures ou de mélanges d'hydrocarbures visés aux articles III c) et IV ci-dessus, déclaration devra en être faite dans le registre, avec indication des circonstances et des causes de ces rejets ou fuites.</p>	<p>Im Falle eines solchen Ablassens oder Auslaufens von Öl oder ölhaltigen Gemischen nach Artikel III Buchstabe c oder Artikel IV hat eine entsprechende Eintragung mit Angabe der Gründe und Umstände des Ablassens oder Auslaufens im Öltagebuch zu erfolgen.</p>
(3) Each operation described in paragraph (2) of this Article shall be fully recorded without delay in the oil record book so that all the entries in the book appropriate to that operation are completed. Each page of the book shall be signed by the officer or officers in charge of the operations concerned and, when the ship is manned, by the master of the ship. The written entries in the oil record book shall be in an official language of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II, or in English or French.	3) Chacune des opérations mentionnées au paragraphe 2) ci-dessus sera intégralement et dès que possible consignée dans le registre des hydrocarbures, de manière que toutes les mentions correspondant à l'opération y soient inscrites. Chaque page sera signée par l'officier ou les officiers responsables des opérations en question et par le capitaine lorsque le navire sera armé. Les mentions seront écrites soit dans une langue officielle du territoire dont relève le navire conformément à l'article II paragraphe 1) ci-dessus, soit en anglais ou en français.	(3) Jede der im Absatz 2 bezeichneten Maßnahmen ist sogleich vollständig in das Öltagebuch einzutragen, sodaß alle diesbezüglichen Eintragungen auf dem laufenden Stand sind. Jede Seite des Buches ist von dem für die betreffenden Maßnahmen verantwortlichen Offizier oder Offizieren und, wenn das Schiff bemannt ist, von dem Kapitän des Schiffes zu unterzeichnen. Die schriftlichen Eintragungen in dem Öltagebuch werden in einer Amtssprache des für das Schiff gemäß Artikel II Absatz 1 zuständigen Hoheitsgebiets oder in englischer oder französischer Sprache vorgenommen.
(4) Oil record books shall be kept in such a place as to be readily available for inspection at all reasonable times, and, except in the case of unmanned ships under tow, shall be kept on board the ship. They shall be preserved for a period of two years after the last entry has been made.	4) Le registre des hydrocarbures sera conservé dans un endroit où il sera aisément accessible aux fins d'examen à tout moment raisonnable et, sauf pour les navires remorqués sans équipage, devra se trouver à bord du navire. Il devra demeurer disponible pendant une période de deux ans à compter de la dernière inscription.	(4) Die Öltagebücher sind so aufzubewahren, daß sie bei einer Überprüfung zu jeder angemessenen Zeit leicht zugänglich sind; außer bei unbemannten geschleppten Schiffen sind sie an Bord aufzubewahren. Nach der letzten Eintragung müssen sie zwei Jahre lang aufbewahrt werden.
(5) The competent authorities of any of the territories of a Contracting Government may inspect on board any ship to which the present Convention applies, while within a port in that territory, the oil record book required to be carried in the ship in compliance with the provisions of this Article, and	5) Les autorités compétentes de tout territoire d'un Gouvernement contractant pourront examiner à bord des navires auxquels la Convention s'applique, pendant qu'ils se trouvent dans un port de ce territoire, le registre des hydrocarbures dont ils doivent être munis, conformément aux dispositions du	(5) Die für die einzelnen Hoheitsgebiete einer Vertragsregierung zuständigen Behörden können auf jedem Schiff, auf welches dieses Übereinkommen Anwendung findet, während des Aufenthalts in einem Hafen des betreffenden Hoheitsgebiets das nach diesem Artikel zu führende Öltagebuch überprüfen, daraus

may make a true copy of any entry in that book and may require the master of the ship to certify that the copy is a true copy of such entry. Any copy so made which purports to have been certified by the master of the ship as a true copy of an entry in the ship's oil record book shall be made admissible in any judicial proceedings as evidence of the facts stated in the entry. Any action by the competent authorities under this paragraph shall be taken as expeditiously as possible and the ship shall not be delayed.

Article X

(1) Any Contracting Government may furnish to the Government of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II particulars in writing of evidence that any provision of the present Convention has been contravened in respect of that ship, wheresoever the alleged contravention may have taken place. If it is practicable to do so, the competent authorities of the former Government shall notify the master of the ship of the alleged contravention.

(2) Upon receiving such particulars, the Government so informed shall investigate the matter, and may request the other Government to furnish further or better particulars of the alleged contravention. If the Government so informed is satisfied that sufficient evidence is available in the form required by its law to enable proceedings against the owner or master of the ship to be taken in respect of the alleged contravention, it shall cause such proceedings to be taken as soon as possible, and shall inform the other Government and the Organization of the result of such proceedings.

présent article. Elles pourront en extraire des copies conformes et en exiger la certification par le capitaine du navire. Toute copie ainsi certifiée conforme par le capitaine du navire sera, en cas de poursuite, admissible en justice comme preuve des faits relatés dans le registre des hydrocarbures. Toute intervention des autorités compétentes en vertu des dispositions du présent paragraphe sera effectuée de la façon la plus expéditive possible et sans que le navire puisse être retardé de ce fait.

Article X

1) Tout Gouvernement contractant pourra exposer par écrit au Gouvernement du territoire dont relève un navire, conformément à l'article II paragraphe 1) ci-dessus, les points de fait établissant qu'il a été contrevenu à l'une des dispositions de la Convention par ce navire, et ce quel que soit le lieu où la contravention qu'il allègue ait pu être commise. Dans toute la mesure du possible celle-ci sera portée à la connaissance du capitaine du navire par l'autorité compétente dépendant du premier des Gouvernements mentionnés ci-dessus.

2) Dès réception de l'exposé des faits, le second Gouvernement examinera l'affaire et pourra demander au premier de lui fournir sur la contravention alléguée des éléments de fait plus complets ou plus valables. Si le Gouvernement du territoire dont relève le navire estime que la preuve est suffisante pour permettre, conformément à sa législation, des poursuites du chef de la contravention alléguée contre l'armateur ou le capitaine du navire, il fera engager celles-ci aussitôt que possible et informera l'autre Gouvernement et l'Organisation de leurs résultats.

genaue Abschriften jeder Eintragung fertigen und die Richtigkeit dieser Abschriften vom Kapitän bescheinigen lassen. Jede so gefertigte und vom Kapitän als richtig bescheinigte Abschrift ist ins Gerichtsverfahren als Beweismittel für die in der Eintragung angegebenen Tatsachen zuzulassen. Alle in diesem Artikel vorgesehenen Maßnahmen sind von den zuständigen Behörden so schnell wie möglich und ohne Verzögerung für das Schiff durchzuführen.

Artikel X

(1) Jede Vertragsregierung kann die Tatsachen, aus denen hervorgeht, daß ein Schiff gegen eine Bestimmung dieses Übereinkommens verstoßen hat, auf schriftlichem Wege der Regierung des für das Schiff gemäß Artikel II Absatz 1 zuständigen Hoheitsgebiets ohne Rücksicht darauf mitteilen, wo die angebliche Zuwiderhandlung begangen wurde. Sofern es möglich ist, haben die zuständigen Behörden der erstgenannten Regierung dem Kapitän des Schiffes die angebliche Zuwiderhandlung zu notifizieren.

(2) Die Regierung, der diese Tatsachen mitgeteilt worden sind, hat den Sachverhalt alsbald zu prüfen und kann die mitteilende Regierung um weitere und genauere Einzelheiten über die angebliche Zuwiderhandlung ersuchen. Gelangt die derart unterrichtete Regierung zu der Auffassung, daß genügend Beweise vorliegen, um auf Grund ihrer Rechtsvorschriften eine Strafverfolgung des verantwortlichen Reeders oder Kapitäns einzuleiten, so hat sie dafür zu sorgen, daß die Verfolgung baldmöglichst stattfindet, und sowohl die mitteilende Regierung als auch die Organisation von dem Ergebnis des Verfahrens zu benachrichtigen.

1274 der Beilagen

11

Article XI

Nothing in the present Convention shall be construed as derogating from the powers of any Contracting Government to take measures within its jurisdiction in respect of any matter to which the Convention relates or as extending the jurisdiction of any Contracting Government.

Article XII

Each Contracting Government shall send to the Bureau and to the appropriate organ of the United Nations:

- (a) the text of laws, decrees, orders and regulations in force in its territories which give effect to the present Convention;
- (b) all official reports or summaries of official reports in so far as they show the results of the application of the provisions of the Convention, provided always that such reports or summaries are not, in the opinion of that Government, of a confidential nature.

Article XIII

Any dispute between Contracting Governments relating to the interpretation or application of the present Convention which cannot be settled by negotiation shall be referred at the request of either party to the International Court of Justice for decision unless the parties in dispute agree to submit it to arbitration.

Article XIV

(1) The present Convention shall remain open for signature

Article XI

Dans les matières relevant de la présente Convention aucune de ses dispositions ne sera interprétée comme dérogeant aux pouvoirs que tout Gouvernement contractant exerce dans les limites de sa juridiction, ni comme étendant les limites de la juridiction d'un quelconque des Gouvernements contractants.

Article XII

Tout Gouvernement contractant adressera au Bureau et à l'organisme approprié des Nations Unies:

- a) le texte des lois, décrets, règlements et instructions, en vigueur dans ses territoires et destinés à assurer l'application de la présente Convention;
- b) tous rapports ou résumés de rapports officiels ayant trait aux résultats obtenus dans l'application des dispositions de la présente Convention, sous réserve toutefois que ces documents n'aient pas, aux yeux de ce Gouvernement, un caractère confidentiel.

Article XIII

Tout différend entre les Gouvernements contractants relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui ne peut être réglé par voie de négociation sera, à la requête de l'une quelconque des parties, déferé à la Cour internationale de Justice, à moins que les parties en cause ne s'entendent pour le soumettre à l'arbitrage.

Article XIV

1) La présente Convention demeure ouverte à la signature

Artikel XI

Die Bestimmungen dieses Übereinkommens dürfen nicht so ausgelegt werden, als beeinträchtigten sie die Befugnisse einer Vertragsschließenden Regierung, innerhalb ihrer Hoheitsgewalt Maßnahmen bezüglich der in diesem Übereinkommen behandelten Sachgebiete zu treffen, oder als erweiterten sie die Hoheitsgewalt einer Vertragsschließenden Regierung.

Artikel XII

Jede Vertragsschließende Regierung hat dem Büro und dem zuständigen Organ der Vereinten Nationen zu übersenden:

- a) den Wortlaut der in ihren Gebieten geltenden Gesetze, Verordnungen, Anordnungen und Verwaltungsvorschriften zur Durchführung dieses Übereinkommens;
- b) alle amtlichen Berichte oder Zusammenfassungen amtlicher Berichte über die bei der Anwendung dieses Übereinkommens gesammelten Erfahrungen, sofern nicht diese Berichte oder Zusammenfassungen nach Auffassung der betreffenden Regierung vertraulicher Natur sind.

Artikel XIII

Jede Streitigkeit zwischen Vertragsschließenden Regierungen über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, die nicht im Verhandlungswege beigelegt werden kann, ist auf Antrag einer der Parteien dem Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung vorzulegen, es sei denn, daß die streitenden Parteien übereinkommen, den Fall einer Schiedsinstanz vorzulegen.

Artikel XIV

(1) Dieses Übereinkommen liegt für die Dauer von drei

for three months from this day's date *) and shall thereafter remain open for acceptance.

(2) Subject to Article XV, the Governments of States Members of the United Nations or of any of the Specialized Agencies or parties to the Statute of the International Court of Justice may become parties to the present Convention by:

- (a) signature without reservation as to acceptance;
- (b) signature subject to acceptance followed by acceptance; or
- (c) acceptance.

(3) Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Bureau, which shall inform all Governments that have already signed or accepted the present Convention of each signature and deposit of an acceptance and of the date of such signature or deposit.

Article XV

(1) The present Convention shall come into force twelve months after the date on which not less than ten Governments have become parties to the Convention including five Governments of countries each with not less than 500.000 gross tons of tanker tonnage.

(2)(a) For each Government which signs the Convention without reservation as to acceptance or accepts the Convention before the date on which the Convention comes into force in accordance with para-

*) 12 May 1954

pendant trois mois à dater de ce jour *) et ensuite à l'acceptation.

2) Sous réserve de l'article XV, les Gouvernements des Etats membres de l'ONU ou de l'une de ses institutions spécialisées ainsi que les parties au Statut de la Cour internationale de Justice pourront devenir parties à la Convention par:

- a) signature sans réserve quant à l'acceptation;
- b) signature sous réserve d'acceptation suivie d'acceptation; ou
- c) acceptation.

3) L'acceptation résultera du dépôt des instruments par chaque Gouvernement auprès du Bureau qui informera de toute signature ou acceptation, et de leur date, tous les Gouvernements ayant déjà signé ou accepté la Convention.

Article XV

1) La présente Convention entrera en vigueur à l'expiration du délai d'un an suivant la date à laquelle au moins dix Gouvernements seront devenus parties à la Convention, dont cinq représentants des pays ayant chacun au moins 500.000 tonneaux de jauge brute en navires-citernes.

2) a) La date d'entrée en vigueur prévue au paragraphe 1) du présent article s'appliquera à tous les Gouvernements ayant signé la Convention sans réserve d'acceptation ou l'ayant acceptée avant

*) 12 mai 1954

Monaten, vom heutigen Tage *) an gerechnet, zur Unterzeichnung und sodann zur Annahme auf.

(2) Vorbehaltlich des Artikels XV können die Regierungen von Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen oder ihrer Spezialorganisationen sowie die Vertragsparteien des Statuts des Internationalen Gerichtshofs Vertragsparteien dieses Übereinkommens werden,

- a) indem sie es ohne Vorbehalt der Annahme unterzeichnen;
- b) indem sie es vorbehaltlich der Annahme unterzeichnen und später annehmen; oder
- c) indem sie es annehmen.

(3) Die Annahme erfolgt durch Hinterlegung einer Annahmearkunde bei dem Büro; dieses setzt alle Regierungen, die das Übereinkommen bereits unterzeichnet oder angenommen haben, von jeder Unterzeichnung und Hinterlegung einer Annahmearkunde sowie von dem Zeitpunkt der Unterzeichnung oder Hinterlegung in Kenntnis.

Artikel XV

(1) Dieses Übereinkommen tritt zwölf Monate nach dem Zeitpunkt in Kraft, an dem mindestens zehn Regierungen Parteien des Übereinkommens geworden sind, von denen fünf Regierungen von Staaten sein müssen, die je mindestens 500.000 Bruttoregister-tonnen Tankentonnage besitzen.

(2) a) Das in Absatz 1 vorgesehene Datum des Inkrafttretens gilt für alle Regierungen, die das Übereinkommen ohne Vorbehalt der Annahme unterzeichnet oder es vor diesem Tage angenommen haben.

*) 12. Mai 1954

1274 der Beilagen

13

graph (1) of this Article it shall come into force on that date. For each Government which accepts the Convention on or after that date, it shall come into force three months after the date of the deposit of that Government in acceptance.

- (b) The Bureau shall, as soon as possible, inform all Governments which have signed or accepted the Convention of the date on which it will come into force.

Article XVI

(1)(a) The present Convention may be amended by unanimous agreement between the Contracting Governments.

- (b) Upon request of any Contracting Government a proposed amendment shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for consideration and acceptance under this paragraph.

(2)(a) An amendment to the present Convention may be proposed to the Organization at any time by any Contracting Government, and such proposal if adopted by a two-thirds majority of the Assembly of the Organization upon recommendation adopted by a two-thirds majority of the Maritime Safety Committee of the Organization shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their acceptance.

- (b) Any such recommendation by the Maritime Safety Committee shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their

cette date. Pour les Gouvernements ayant accepté la Convention à cette date ou postérieurement, l'entrée en vigueur aura lieu trois mois après la date du dépôt de leurs instruments d'acceptation.

- b) Le Bureau informera aussitôt que possible de la date d'entrée en vigueur tous les Gouvernements ayant signé ou accepté la Convention.

Article XVI

1) a) La présente Convention peut être amendée par accord unanime entre les Gouvernements contractants.

- b) A la demande d'un Gouvernement contractant, une proposition d'amendement doit être communiquée par l'Organisation à tous les Gouvernements contractants pour examen et acceptation au titre du présent paragraphe.

2) a) Un amendement à la présente Convention peut, à tout moment, être proposé à l'Organisation par un Gouvernement contractant. Si cette proposition est adoptée à la majorité des deux tiers par l'Assemblée de l'Organisation, sur une recommandation adoptée à la majorité des deux tiers par le Comité de la sécurité maritime de l'Organisation, elle doit être communiquée par celle-ci à tous les Gouvernements contractants en vue d'obtenir leur acceptation.

- b) Toute recommandation de cette nature faite par le Comité de la sécurité maritime doit être communiquée par l'Organisation à tous les Gouvernements

Für die Regierungen, die das Übereinkommen an diesem Tage oder später annehmen, tritt das Übereinkommen drei Monate nach dem Zeitpunkt der Hinterlegung der Annahmeerklärung der betreffenden Regierung in Kraft.

- b) Das Büro hat alle Regierungen, die das Übereinkommen unterzeichnet oder angenommen haben, möglichst bald von dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens in Kenntnis zu setzen.

Artikel XVI

(1) a) Dieses Übereinkommen kann mit Zustimmung aller Vertragsregierungen geändert werden.

- b) Auf Antrag einer Vertragsregierung teilt die Organisation einen Änderungsvorschlag allen Vertragsregierungen zur Prüfung und Annahme nach Maßgabe dieses Absatzes mit.

(2) a) Eine Änderung dieses Übereinkommens kann der Organisation jederzeit von einer Vertragsregierung vorgeschlagen werden; nimmt die Versammlung der Organisation einen solchen Vorschlag auf Grund einer mit Zweidrittelmehrheit angenommenen Empfehlung des Schiffssicherheitsausschusses der Organisation mit Zweidrittelmehrheit an, so leitet ihn die Organisation allen Vertragsregierungen zur Annahme zu.

- b) Jede derartige Empfehlung des Schiffssicherheitsausschusses ist von der Organisation allen Vertragsregierungen mindestens sechs Monate vor

- consideration at least six months before it is considered by the Assembly.
- (3)(a) A conference of Governments to consider amendments to the present Convention proposed by any Contracting Government shall at any time be convened by the Organization upon the request of one-third of the Contracting Governments.
- (b) Every amendment adopted by such conference by a two-thirds majority of the Contracting Governments shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their acceptance.
- (4) Any amendment communicated to Contracting Governments for their acceptance under paragraph (2) or (3) of this Article shall come into force for all Contracting Governments, except those which before it comes into force make a declaration that they do not accept the amendment, twelve months after the date on which the amendment is accepted by two-thirds of the Contracting Governments.
- (5) The Assembly, by a two-thirds majority vote, including two-thirds of the Governments represented on the Maritime Safety Committee, and subject to the concurrence of two-thirds of the Contracting Governments to the present Convention, or a conference convened under paragraph (3) of this Article by a two-thirds majority vote, may determine at the time of its adoption that the amendment is of such an important nature that any Contracting Government which makes a declaration under paragraph (4) of this Article and which does not accept the amendment within a period of twelve months after the amendment comes into force, shall,
- ments contractants pour examen au moins six mois avant qu'elle soit examinée par l'Assemblée.
- 3) a) Une Conférence des Gouvernements, pour l'examen des amendements à la présente Convention proposés par l'un des Gouvernements contractants, doit être convoquée à n'importe quel moment par l'Organisation à la demande d'un tiers des Gouvernements contractants.
- b) Tout amendement adopté à la majorité des deux tiers des Gouvernements contractants par cette Conférence doit être communiqué par l'Organisation à tous les Gouvernements contractants en vue d'obtenir leur acceptation.
- 4) Douze mois après la date de son acceptation par les deux tiers des Gouvernements contractants, un amendement communiqué pour acceptation aux Gouvernements contractants au titre des paragraphes 2) et 3) du présent article entre en vigueur pour tous les Gouvernements contractants à l'exception de ceux qui, avant son entrée en vigueur, ont fait une déclaration aux termes de laquelle ils n'acceptent pas ledit amendement.
- 5) L'Assemblée, par un vote à la majorité des deux tiers comprenant les deux tiers des Gouvernements représentés au sein du Comité de la sécurité maritime, sous réserve de l'accord des deux tiers des Gouvernements contractants, ou une conférence convoquée aux termes du paragraphe 3) ci-dessus, par un vote à la majorité des deux tiers, peuvent décider au moment de l'adoption de l'amendement que celui-ci revêt une importance telle que tout Gouvernement contractant cessera d'être partie à la Convention à l'expiration d'un délai de douze mois à dater de l'entrée en vigueur de l'amendement, s'il a fait une déclaration en application du paragraphe 4) ci-
- dem Zeitpunkt zur Prüfung zu übermitteln, zu dem sie von der Versammlung geprüft wird.
- (3) a) Auf Antrag eines Drittels der Vertragsregierungen beruft die Organisation jederzeit eine Konferenz der Regierungen zur Prüfung der von einer Vertragsregierung vorgeschlagenen Änderungen dieses Übereinkommens ein.
- b) Jede Änderung, welche die Vertragsregierungen auf einer solchen Konferenz mit Zweidrittelmehrheit annehmen, wird von der Organisation allen Vertragsregierungen zur Annahme übermittelt.
- (4) Eine den Vertragsregierungen nach Absatz 2 oder 3 zur Annahme zugeleitete Änderung tritt zwölf Monate nach dem Tag, an dem zwei Drittel der Vertragsregierungen die Änderung angenommen haben, für alle Vertragsregierungen mit Ausnahme derjenigen in Kraft, die vor Inkrafttreten der Änderung erklären, daß sie dieselbe nicht annehmen.
- (5) Bei der Annahme einer Änderung kann die Versammlung mit Zweidrittelmehrheit unter Einschluß von zwei Dritteln der im Schiffssicherheitsausschuß vertretenen Regierungen und vorbehaltlich der Zustimmung von zwei Dritteln der Vertragsregierungen dieses Übereinkommens oder aber eine nach Absatz 3 einberufene Konferenz mit Zweidrittelmehrheit feststellen, daß angesichts der dieser Änderung zukommenden Bedeutung jede Vertragsregierung, die eine Erklärung nach Absatz 4 abgibt und die Änderung nicht binnen zwölf Monaten nach ihrem Inkrafttreten annimmt, nach Ablauf dieser Frist als Vertragspartei ausscheidet.

1274 der Beilagen

15

upon the expiry of this period, cease to be a party to the present Convention.

(6) The Organization shall inform all Contracting Governments of any amendments which come into force under this Article, together with the date on which such amendments shall come into force.

(7) Any acceptance or declaration under this Article shall be made by a notification in writing to the Organization which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the acceptance or declaration.

Article XVII

(1) The present Convention may be denounced by any Contracting Government at any time after the expiration of a period of five years from the date on which the Convention comes into force for that Government.

(2) Denunciation shall be effected by a notification in writing addressed to the Bureau, which shall notify all the Contracting Governments of any denunciation received and, of the date of its receipt.

(3) A denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the notification, after its receipt by the Bureau.

Article XVIII

(1)(a) The United Nations, in cases where they are the administering authority for a territory or any Contracting Government responsible for the international relations of a territory shall as soon as possible consult with such territory in an endeavour to extend the present

dessus et s'il n'a pas accepté l'amendement dans le délai sus-visé.

6) L'Organisation fera connaître à tous les Gouvernements contractants les amendements qui entrent en vigueur en application du présent article, ainsi que la date à laquelle ils prennent effet.

7) Toute acceptation ou déclaration dans le cadre du présent article doit être notifiée par écrit au Bureau qui notifiera à tous les Gouvernements contractants la réception de cette acceptation ou déclaration.

Article XVII

1) La présente Convention pourra être dénoncée par l'un quelconque des Gouvernements contractants à tout moment après l'expiration de la période de cinq ans suivant la date à laquelle la Convention sera entrée en vigueur pour ce Gouvernement.

2) La dénonciation s'effectuera par notification écrite adressée au Bureau. Celui-ci fera connaître à tous les autres Gouvernements contractants les dénonciations qui lui seront parvenues avec la date de leur réception.

3) Une dénonciation prendra effet à l'expiration du délai d'un an suivant la date à laquelle la notification en aura été reçue par le Bureau, ou à l'expiration de telle autre période plus longue qu'elle pourrait spécifier.

Article XVIII

1) a) Les Nations Unies, lorsqu'elles assument la responsabilité de l'administration d'un territoire, ou tout Gouvernement contractant chargé d'assurer les relations internationales d'un territoire, doivent, aussitôt que possible, procéder à des délibérations avec ce

(6) Die Organisation teilt allen Vertragsregierungen jede auf Grund dieses Artikels in Kraft tretende Änderung sowie den Zeitpunkt ihres Inkrafttretens mit.

(7) Jede auf Grund dieses Artikels erfolgende Annahme oder Erklärung ist der Organisation schriftlich zu notifizieren; diese notifiziert allen Vertragsregierungen den Eingang der Annahme oder Erklärung.

Artikel XVII

(1) Dieses Übereinkommen kann von jeder Vertragsschließenden Regierung nach Ablauf eines Zeitraums von fünf Jahren, vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des Übereinkommens für die betreffende Regierung an gerechnet, jederzeit gekündigt werden.

(2) Die Kündigung hat durch schriftliche Mitteilung an das Büro zu erfolgen. Das Büro hat alle Vertragsschließenden Regierungen von jeder Kündigung und dem Tage ihres Eingangs in Kenntnis zu setzen.

(3) Eine Kündigung wird zwölf Monate nach dem Tage ihres Eingangs bei dem Büro oder nach Ablauf eines in der Mitteilung angegebenen längeren Zeitraums wirksam.

Artikel XVIII

(1) a) Die Vereinten Nationen als Verwaltungsmacht eines Hoheitsgebiets oder jede für die internationalen Beziehungen eines Hoheitsgebiets verantwortliche Vertragsregierung treten mit diesem Hoheitsgebiet sobald wie möglich in Konsultationen ein mit dem Ziel, dieses Überein-

- | | | |
|---|--|---|
| <p>Convention to that territory and may at any time by notification in writing given to the Bureau declare that the Convention shall extend to such territory.</p> | <p>territoire pour s'efforcer de lui étendre l'application de la présente Convention et peuvent, à tout moment, par une notification écrite adressée au Bureau, déclarer que la présente Convention s'étend à un tel territoire.</p> | <p>kommen auf das betreffende Hoheitsgebiet zu erstrecken; sie können jederzeit durch eine an das Büro gerichtete schriftliche Notifikation erklären, daß das Übereinkommen auf das betreffende Hoheitsgebiet erstreckt wird.</p> |
| <p>(b) The present Convention shall from the date of the receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification extend to the territory named therein.</p> | <p>b) L'application de la présente Convention sera étendue au territoire désigné dans la notification, à partir de la date de réception de celle-ci ou de telle autre date qui lui serait indiquée.</p> | <p>b) Dieses Übereinkommen wird auf das in der Notifikation bezeichnete Hoheitsgebiet vom Tag des Eingangs dieser Notifikation oder von einem anderen darin angegebenen Tag an erstreckt.</p> |
| <p>(2)(a) The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory or any Contracting Government which has made a declaration under paragraph (1) of this Article, at any time after the expiry of a period of five years from the date on which the present Convention has been so extended to any territory, may by a notification in writing given to the Bureau after consultation with such territory declare that the Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.</p> | <p>2) a) Les Nations Unies, lorsqu'elles assument la responsabilité de l'administration d'un territoire, ou tout Gouvernement contractant, qui ont fait une déclaration en vertu du paragraphe 1) du présent article, peuvent à tout moment, après l'expiration d'une période de cinq ans à partir de la date à laquelle l'application de la Convention a été ainsi étendue à un territoire, et après en avoir délibéré avec les autorités de ce territoire, déclarer, par une notification écrite au Bureau, que la présente Convention cessera de s'appliquer audit territoire désigné dans la notification.</p> | <p>(2) a) Die Vereinten Nationen als Verwaltungsmacht eines Hoheitsgebiets oder alle Vertragsregierungen, die eine Erklärung nach Absatz 1 abgegeben haben, können jederzeit nach Ablauf von fünf Jahren nach dem Zeitpunkt, zu dem dieses Übereinkommen auf ein Hoheitsgebiet erstreckt wurde, nach Konsultierung des betreffenden Hoheitsgebiets durch eine an das Büro gerichtete schriftliche Notifikation erklären, daß das Übereinkommen auf das in der Notifikation bezeichnete Hoheitsgebiet nicht mehr erstreckt wird.</p> |
| <p>(b) The present Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification one year, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Bureau.</p> | <p>b) La présente Convention cessera de s'appliquer au territoire désigné dans la notification, au bout d'un an ou de toute autre période plus longue spécifiée dans la notification, à partir de la date de réception de la notification par le Bureau.</p> | <p>b) Dieses Übereinkommen wird nach Ablauf eines Jahres, nachdem die Notifikation dem Büro zugegangen ist, oder nach einem längeren, in der Notifikation angegebenen Zeitabschnitt nicht mehr auf das in der Notifikation bezeichnete Hoheitsgebiet erstreckt.</p> |
| <p>(3) The Bureau shall inform all the Contracting Governments of the extension of the present Convention to any territory under paragraph (1) of this Article, and of the termination of any such extension under the</p> | <p>3) Le Bureau doit notifier à tous les Gouvernements contractants l'extension de la présente Convention à tout territoire, en vertu des dispositions du paragraphe 1) du présent article, et la cessation de cette</p> | <p>(3) Das Büro setzt alle Vertragsregierungen von der Erstreckung dieses Übereinkommens auf ein Hoheitsgebiet gemäß Absatz 1 sowie von der Beendigung einer solchen Erstreckung gemäß Absatz 2 in Kennt-</p> |

1274 der Beilagen

17

provisions of paragraph (2) stating in each case the date from which the Convention has been or will cease to be so extended.

Article XIX

(1) In case of war or other hostilities, a Contracting Government which considers that it is affected, whether as a belligerent or as a neutral, may suspend the operation of the whole or any part of the present Convention in respect of all or any of its territories. The suspending Government shall immediately give notice of any such suspension to the Bureau.

(2) The suspending Government may at any time terminate such suspension and shall in any event terminate it as soon as it ceases to be justified under paragraph (1) of this Article. Notice of such termination shall be given immediately to the Bureau by the Government concerned.

(3) The Bureau shall notify all Contracting Governments of any suspension or termination of suspension under this Article.

Article XX

As soon as the present Convention comes into force it shall be registered by the Bureau with the Secretary-General of the United Nations.

Article XXI

The duties of the Bureau shall be carried out by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*) unless and until the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization comes into being and takes over the duties assigned to it under

*) Transferred to IMCO 15 June 1959 in accordance with Assembly Resolution A.8(I).

extension, en vertu des dispositions du paragraphe 2), en spécifiant, dans chaque cas, la date à partir de laquelle la présente Convention est devenue applicable ou a cessé de l'être.

Article XIX

1) En cas de guerre ou d'hostilités, le Gouvernement contractant qui s'estime affecté, soit comme belligérant, soit comme neutre, pourra suspendre l'application de la totalité ou d'une partie seulement de la Convention ou de son extension à un territoire relevant de lui. Il en fera notification immédiate au Bureau.

2) Il pourra à tout moment mettre fin à cette suspension. Il le fera, en tout cas, aussitôt que celle-ci cessera d'être justifiée aux termes du paragraphe 1) du présent article. Notification immédiate en sera faite au Bureau.

3) Le Bureau portera à la connaissance de tous les Gouvernements contractants les diverses notifications reçues en application du présent article.

Article XX

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Bureau en fera dépôt auprès du Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement.

Article XXI

Les fonctions assignées au Bureau seront exercées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*) jusqu'à et en attendant la formation de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et la prise

*) Transférées à l'OMCI le 15 juin 1959 en application de la résolution A.8(I) de l'Assemblée

nis; hierbei gibt sie jeweils den Zeitpunkt an, zu dem die Erstreckung beginnt oder endet.

Artikel XIX

(1) Im Falle eines Krieges oder sonstiger Feindseligkeiten kann eine Vertragsschließende Regierung, die sich als kriegführende oder neutrale Macht als betroffen betrachtet, dieses Übereinkommen für alle oder einzelne ihrer Gebiete ganz oder zum Teil zeitweilig außer Kraft setzen. Die betreffende Regierung hat die zeitweilige Außerkraftsetzung dem Büro sofort mitzuteilen.

(2) Die Regierung, die das Übereinkommen zeitweilig außer Kraft setzt, kann die Außerkraftsetzung jederzeit beenden; sie muß sie auf jeden Fall beenden, sobald ihre Voraussetzungen nach Absatz 1 nicht mehr bestehen. Die Beendigung ist dem Büro durch die betreffende Regierung sofort mitzuteilen.

(3) Das Büro hat alle Vertragsschließenden Regierungen von jeder auf Grund dieses Artikels erfolgten zeitweiligen Außerkraftsetzung des Übereinkommens oder deren Beendigung in Kenntnis zu setzen.

Artikel XX

Sobald dieses Übereinkommen in Kraft getreten ist, hat das Büro es beim Generalsekretär der Vereinten Nationen registrieren zu lassen.

Artikel XXI

Die Aufgaben des Büros werden von der Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland*) wahrgenommen, bis die Zwischenstaatliche Beratende Seeschiffahrts-Organisation gebildet worden ist und die ihr auf Grund des am 6. März 1948 in

*) Der IMCO am 15. Juni 1959 übertragen, gemäß der Resolution A.8(I) der Versammlung

the Convention signed at Geneva on the 6th day of March, 1948, and thereafter the duties of the Bureau shall be carried out by the said Organization.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE in London this twelfth day of May, 1954, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall be deposited with the Bureau and of which the Bureau shall transmit certified copies to all signatory and Contracting Governments.

ANNEX A PROHIBITED ZONES

(1) All sea areas within 50 miles from the nearest land shall be prohibited zones.

For the purposes of this Annex, the term 'from the nearest land' means 'from the base-line from which the territorial sea of the territory in question is established in accordance with the Geneva Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, 1958'.

(2) The following sea areas, insofar as they extend more than 50 miles from the nearest land, shall also be prohibited zones:

- (a) Pacific Ocean
The Canadian Western Zone
The Canadian Western Zone shall extend for a distance of 100 miles from the nearest land along the west coast of Canada.
- (b) North Atlantic Ocean, North Sea and Baltic Sea

en charge par elle des fonctions qui lui sont attribuées par la Convention signée à Genève le 6 mars 1948; par la suite, les fonctions du Bureau seront assumées par cette Organisation.

EN FOI DE QUOI LES Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

FAIT À Londres, ce douzième jour de mai 1954, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé au Bureau et dont celui-ci donnera copies conformes à tous les Gouvernements Contractants.

ANNEXE A ZONES D'INTERDICTION

1) Toutes les zones maritimes s'étendant sur une largeur de 50 milles à partir de la terre la plus proche seront des zones interdites.

Aux fins de la présente annexe, l'expression «à partir de la terre la plus proche» signifie «à partir de la ligne de base qui sert à déterminer la mer territoriale du territoire question conformément à la Convention de Genève de 1958 sur la mer territoriale et la zone contiguë».

2) Les zones maritimes suivantes, dans la mesure où elles s'étendent à plus de 50 milles à partir de la terre la plus proche, seront également des zones interdites:

- a) Océan Pacifique
Zone occidentale canadienne
La zone occidentale canadienne s'étendra sur une largeur de 100 milles à partir de la terre la plus proche le long de la côte occidentale du Canada.
- b) Océan Atlantique nord, mer du Nord et mer Baltique

Genf unterzeichneten Übereinkommens übertragenen Aufgaben übernimmt. Von diesem Zeitpunkt an werden die Aufgaben des Büros von dieser Organisation wahrgenommen.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Übereinkommens unterschrieben.

GESCHEHEN zu London am 12. Mai 1954, in englischer und französischer Sprache, wobei beide Fassungen in gleicher Weise maßgebend sind, in einer einzigen Ausfertigung, die bei dem Büro zu hinterlegen ist und von der durch das Büro allen Vertragschließenden Regierungen, die das Übereinkommen unterzeichnet haben, beglaubigte Abschriften zu übermitteln sind.

ANLAGE A VERBOTSZONEN

(1) Alle Seegebiete innerhalb von 50 Meilen vom nächstgelegenen Land aus sind Verbotzonen.

Im Sinne dieser Anlage hat der Ausdruck vom nächstgelegenen Land aus die Bedeutung „von der Grundlinie aus, von der aus das Küstenmeer des betreffenden Hoheitsgebiets nach Maßgabe des Genfer Übereinkommens von 1958 über das Küstenmeer und die Anschließzone bestimmt wird“.

(2) Die folgenden Seegebiete, soweit sie sich weiter als 50 Meilen vom nächstgelegenen Land aus erstrecken, gelten gleichfalls als Verbotzonen:

- a) Pazifischer Ozean
Westkanadische Zone
Die westkanadische Zone erstreckt sich entlang der Westküste von Kanada in einer Entfernung von 100 Meilen vom nächstgelegenen Land aus.
- b) Nordatlantischer Ozean, Nordsee und Ostsee

(i) The North-West Atlantic Zone

The North-West Atlantic Zone shall comprise the sea areas within a line drawn from latitude 38° 47' north, longitude 73° 43' west to latitude 39° 58' north, longitude 68° 34' west thence to latitude 42° 05' north, longitude 64° 37' west thence along the east coast of Canada at a distance of 100 miles from the nearest land.

(ii) The Icelandic Zone

The Icelandic Zone shall extend for a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Iceland.

(iii) The Norwegian, North Sea and Baltic Sea Zone

The Norwegian, North Sea and Baltic Sea Zone shall extend for a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Norway and shall include the whole of the North Sea and of the Baltic Sea and its Gulfs.

(iv) The North-East Atlantic Zone

The North-East Atlantic Zone shall include the sea areas within a line drawn between the following positions:

Latitude	Longitude
62° north	2° east,
64° north	00°;
64° north	10° west,
60° north	14° west;

i) Zone atlantique nord-ouest

La zone atlantique nord-ouest comprendra les régions maritimes à partir d'une ligne tracée depuis latitude 38° 47' nord, longitude 73° 43' ouest, jusqu'à latitude 39° 58' nord, longitude 68° 34' ouest, de là jusqu'à latitude 42° 05' nord, longitude 64° 37' ouest et de là le long de la côte orientale du Canada à une distance de 100 milles de la terre la plus proche.

ii) Zone d'Islande

La zone d'Islande s'étendra sur une largeur de 100 milles à partir de la terre la plus proche le long de la côte d'Islande.

iii) Zone norvégienne, mer du Nord et mer Baltique

La zone norvégienne, mer du Nord et mer Baltique s'étendra sur une largeur de 100 milles à partir de la terre la plus proche le long de la côte de Norvège, et comprendra la totalité de la mer du Nord, de la mer Baltique et de ses golfes.

iv) Zone atlantique nord-est

La zone atlantique nord-est comprendra les régions maritimes à l'intérieur d'une ligne tracée entre les positions suivantes:

Latitude	Longitude
62° nord	2° est,
64° nord	00°;
64° nord	10° ouest,
60° nord	14° ouest;

i) Nordwestatlantische Zone

Die nordwestatlantische Zone umfaßt die Seegebiete innerhalb einer Linie, die vom 38° 47' nördlicher Breite, 73° 43' westlicher Länge bis 39° 58' nördlicher Breite, 68° 34' westlicher Länge, dann bis 42° 05' nördlicher Breite, 64° 37' westlicher Länge und dann entlang der Ostküste von Kanada in einer Entfernung von 100 Meilen vom nächstgelegenen Land aus verläuft.

ii) Isländische Zone

Die isländische Zone erstreckt sich entlang der Küste von Island in einer Entfernung von 100 Meilen vom nächstgelegenen Land aus.

iii) Norwegische, Nord- und Ostseezone

Die norwegische und Nord- und Ostseezone erstreckt sich entlang der Küste von Norwegen in einer Entfernung von 100 Meilen vom nächstgelegenen Land aus und umfaßt die gesamte Nord- und Ostsee und deren Buchten.

iv) Nordostatlantische Zone

Die nordostatlantische Zone umfaßt die Seegebiete innerhalb einer Linie, die zwischen folgenden Punkten verläuft:

Breite	Länge
62° Nord	2° Ost,
64° Nord	00°;
64° Nord	10° West,
60° Nord	14° West;

Latitude	Longitude	Latitude	Longitude	Breite	Länge
54° 30' north	30° west,	54° 30' nord	30° ouest,	54° 30' Nord	30° West,
53° north	40° west;	53° nord	40° ouest;	53° Nord	40° West;
44° 20' north	40° west,	44° 20' nord	40° ouest,	44° 20' Nord	40° West,
44° 20' north	30° west;	44° 20' nord	30° ouest;	44° 20' Nord	30° West;
46° north	20° west,	46° nord	20° ouest,	46° Nord	20° West,
thence towards Cape Finisterre at the intersection of the 50-mile limit.		et à partir de là dans la direction du Cap Finisterre à l'intersection de la limite de 50 milles.		dann in Richtung Kap Finisterre zum Schnittpunkt mit der 50-Meilen-Grenze.	
(v) The Spanish Zone		v) Zone espagnole		v) Spanische Zone	
The Spanish Zone shall comprise the areas of the Atlantic Ocean within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Spain and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of Spain.		La zone espagnole comprendra les zones de l'océan Atlantique sur une largeur de 100 milles à partir de la terre plus proche le long de la côte espagnole et l'interdiction de cette zone prendra effet à la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur pour l'Espagne.		Die spanische Zone umfaßt die Gebiete des Atlantischen Ozeans entlang der Küste von Spanien in einer Entfernung von 100 Meilen vom nächstgelegenen Land aus und gilt von dem Tage an, an dem dieses Übereinkommen für Spanien in Kraft tritt.	
(vi) The Portuguese Zone		vi) Zone portugaise		vi) Portugiesische Zone	
The Portuguese Zone shall comprise the area of the Atlantic Ocean within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Portugal and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of Portugal.		La zone portugaise comprendra la partie de l'océan Atlantique sur une largeur de 100 milles à partir de la terre la plus proche le long de la côte portugaise et l'interdiction de cette zone prendra effet à la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur en ce qui concerne le Portugal.		Die portugiesische Zone umfaßt das Gebiet des Atlantischen Ozeans entlang der Küste Portugals in einer Entfernung von 100 Meilen vom nächstgelegenen Land aus und gilt von dem Tag an, an dem dieses Übereinkommen für Portugal in Kraft tritt.	
(c) Mediterranean and Adriatic Seas		c) Mers Méditerranée et Adriatique		c) Mittelmeer und Adriatisches Meer	
The Mediterranean and Adriatic Zone		Zone méditerranéenne et adriatique		Mittelmeer- und Adriatische Zone	
The Mediterranean and Adriatic Zone shall comprise the sea areas within a distance of 100 miles from the nearest land along the coasts of each of the territories bordering the Mediterranean and Adriatic Seas and shall come into operation in respect of		La zone méditerranéenne et adriatique comprendra les régions maritimes sur une largeur de 100 milles à partir de la terre la plus proche le long des côtes de chaque territoire bordant la Méditerranée et la mer Adriatique et l'interdiction de cette zone		Die Mittelmeer- und Adriatische Zone umfaßt die Seegebiete entlang den Küsten aller Hoheitsgebiete, die an das Mittelmeer und das Adriatische Meer grenzen, in einer Entfernung von 100 Meilen vom nächstgelegenen Land aus; sie gilt für jedes	

1274 der Beilagen

21

each territory on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of that territory.

(d) Black Sea and Sea of Azov

The Black Sea and Sea of Azov Zone

The Black Sea and Sea of Azov Zone shall comprise the sea areas within a distance of 100 miles from the nearest land along the coasts of each of the territories bordering the Black Sea and Sea of Azov and shall come into operation in respect of each territory on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of that territory, provided that the whole of the Black Sea and the Sea of Azov shall become a prohibited zone on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of Roumania and the Union of Soviet Socialist Republics.

(e) Red Sea

The Red Sea Zone

The Red Sea Zone shall comprise the sea areas within a distance of 100 miles from the nearest land along the coasts of each of the territories bordering the Red Sea and shall come into operation in respect of each territory on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of that territory.

(f) Persian Gulf

(i) The Kuwait Zone

The Kuwait Zone shall comprise the sea area within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Kuwait.

prendra effet à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention pour chacun de ces territoires.

d) Mer Noire et mer d'Azov

Zone de la mer Noire et de la mer d'Azov

La zone de la mer Noire et de la mer d'Azov comprendra les régions maritimes sur une distance de 100 milles à partir de la terre la plus proche le long des côtes de chaque territoire bordant la mer Noire et la mer d'Azov et l'interdiction de cette zone prendra effet à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention pour chacun de ces territoires, étant entendu que la totalité de la mer Noire et de la mer d'Azov deviendra zone interdite à la date à laquelle la Convention entrera en vigueur à la fois pour la Roumanie et l'U.R.S.S.

e) Mer Rouge

Zone de la mer Rouge

La zone de la mer Rouge comprendra les régions maritimes sur une largeur de 100 milles à partir de la terre la plus proche le long des côtes de chaque territoire bordant la mer Rouge et l'interdiction de cette zone prendra effet à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour chacun de ces territoires.

f) Golfe Persique

i) Zone du Koweït

La zone du Koweït comprendra la région maritime sur une largeur de 100 milles à partir de la terre la plus proche le long de la côte du Koweït.

dieser Hoheitsgebiete von dem Tag an, an dem dieses Übereinkommen für das betreffende Gebiet in Kraft tritt.

d) Schwarzes und Asowsches Meer

Schwarze- und Asowsche-Meer-Zone

Die Schwarze- und Asowsche-Meer-Zone umfaßt die Seegebiete entlang den Küsten aller Hoheitsgebiete, die an das Schwarze und Asowsche Meer grenzen, in einer Entfernung von 100 Meilen vom nächstgelegenen Land aus; sie gilt für jedes dieser Hoheitsgebiete von dem Tag an, an dem dieses Übereinkommen für das betreffende Gebiet in Kraft tritt. Hierbei wird unterstellt, daß das Schwarze und das Asowsche Meer insgesamt von dem Tag an Verbotszone werden, an dem dieses Übereinkommen für Rumänien und die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in Kraft tritt.

e) Rotes Meer

Rote-Meer-Zone

Die Rote-Meer-Zone umfaßt die Seegebiete entlang den Küsten aller Hoheitsgebiete, die an das Rote Meer grenzen, in einer Entfernung von 100 Meilen vom nächstgelegenen Land aus; sie gilt für jedes dieser Hoheitsgebiete von dem Tag an, an dem dieses Übereinkommen für das betreffende Gebiet in Kraft tritt.

f) Persischer Golf

i) Kuwait-Zone

Die Kuwait-Zone umfaßt das Seegebiet entlang der Küste von Kuwait in einer Entfernung von 100 Meilen vom nächstgelegenen Land aus.

(ii) The Saudi Arabian Zone

The Saudi Arabian Zone shall comprise the sea area within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Saudi Arabia and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of Saudi Arabia.

(g) Arabian Sea, Bay of Bengal and Indian Ocean

(i) The Arabian Sea Zone

The Arabian Sea Zone shall comprise the sea areas within a line drawn between the following positions:

Latitude	Longitude
23° 33' north	68° 20' east,
23° 33' north	67° 30' east;
22° north	68° east,
20° north	70° east;
18° 55' north	72° east,
15° 40' north	72° 42' east;
8° 30' north	75° 48' east,
7° 10' north	76° 50' east;
7° 10' north	78° 14' east,
9° 06' north	79° 32' east,

and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of India.

(ii) The Bay of Bengal Coastal Zone

The Bay of Bengal Coastal Zone shall comprise the sea areas between the nearest land and a line drawn between the following positions:

ii) Zone de l'Arabie Saoudite

La zone de l'Arabie Saoudite comprendra la région maritime sur une largeur de 100 milles à partir de la terre la plus proche le long de la côte de l'Arabie Saoudite, et l'interdiction de la zone prendra effet à la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur pour l'Arabie Saoudite.

g) Mer d'Arabie, golf du Bengale et océan Indien

i) Zone de la mer d'Arabie

La zone de la mer d'Arabie comprendra les régions maritimes situées à l'intérieur d'une ligne tracée entre les positions suivantes:

Latitude	Longitude
23° 33' nord	68° 20' est,
23° 33' nord	67° 30' est;
22° nord	68° est,
20° nord	70° est;
18° 55' nord	72° est,
15° 40' nord	72° 42' est;
8° 30' nord	75° 48' est,
7° 10' nord	76° 50' est;
7° 10' nord	78° 14' est,
9° 06' nord	79° 32' est;

et l'interdiction de la zone prendra effet à la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur pour l'Inde.

ii) Zone côtière du golfe du Bengale

La zone côtière du golfe du Bengale comprendra les régions maritimes situées entre la terre plus proche et une ligne tracée entre les positions suivantes:

ii) Saudiarabische Zone

Die saudiarabische Zone umfaßt das Seegebiet entlang der Küste von Saudi-Arabien in einer Entfernung von 100 Meilen vom nächstgelegenen Land aus; sie gilt von dem Tag an, an dem dieses Übereinkommen für Saudi-Arabien in Kraft tritt.

g) Arabisches Meer, Golf von Bengalen und Indischer Ozean

i) Arabische-Meer-Zone

Die Arabische-Meer-Zone umfaßt die Seegebiete innerhalb einer Linie, die zwischen folgenden Punkten verläuft:

Breite	Länge
23° 33' Nord	68° 20' Ost,
23° 33' Nord	67° 30' Ost;
22° Nord	68° Ost,
20° Nord	70° Ost;
18° 55' Nord	72° Ost,
15° 40' Nord	72° 42' Ost;
8° 30' Nord	75° 48' Ost,
7° 10' Nord	76° 50' Ost;
7° 10' Nord	78° 14' Ost,
9° 06' Nord	79° 32' Ost;

sie gilt von dem Tag an, an dem dieses Übereinkommen für Indien in Kraft tritt.

ii) Küstenzone des Golfs von Bengalen

Die Küstenzone des Golfs von Bengalen umfaßt die Seegebiete zwischen dem nächstgelegenen Land und einer Linie, die zwischen folgenden Punkten verläuft:

1274 der Beilagen

23

Latitude	Longitude
10° 15' north	80° 50' east,
14° 30' north	81° 38' east;
20° 20' north	88° 10' east,
20° 20' north	89° east,

and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of India.

(iii) The Malagasy Zone

The Malagasy Zone shall comprise the sea area within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Madagascar west of the meridians of Cape d'Ambre in the north and of Cape Ste. Marie in the south and within a distance of 150 miles from the nearest land along the coast of Madagascar east of these meridians, and shall come into operation when the present Convention shall have come into force in respect of Madagascar.

(h) Australia

The Australian Zone

The Australian Zone shall comprise the sea area within a distance of 150 miles from the nearest land along the coasts of Australia, except off the north and west coasts of the Australian mainland between the point opposite Thursday Island and the point on the west coast at 20° south latitude.

(3)(a) Any Contracting Government may propose:

Latitude	Longitude
10° 15' nord	80° 50' est,
14° 30' nord	81° 38' est;
20° 20' nord	88° 10' est,
20° 20' nord	89° est,

et l'interdiction prendra effet à la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur pour l'Inde.

iii) Zone de Madagascar

La zone de Madagascar comprendra la région maritime sur une largeur de 100 milles depuis la terre la plus proche le long de la côte de Madagascar à l'ouest du méridien du Cap d'Ambre au nord et du Cap Ste Marie au sud, et sur une largeur de 150 milles depuis la terre la plus proche le long de la côte de Madagascar à l'est de ces méridiens, et l'interdiction de cette zone prendra effet à la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur pour Madagascar.

h) Australie

Zone australienne

La zone australienne comprendra la région maritime sur une largeur de 150 milles à partir de la terre la plus proche le long des côtes de l'Australie excepté au large des côtes septentrionale et occidentale du continent australien, entre le point situé en face de l'île Thursday Island et le point de la côte occidentale latitude 20° sud.

3) a) Chaque Gouvernement contractant peut proposer:

Breite	Länge
10° 15' Nord	80° 50' Ost,
14° 30' Nord	81° 38' Ost;
20° 20' Nord	88° 10' Ost,
20° 20' Nord	89° Ost;

sie gilt von dem Tag an, an dem dieses Übereinkommen für Indien in Kraft tritt.

iii) Madagassische Zone

Die madagassische Zone umfaßt das Seegebiet entlang der Küste von Madagaskar westlich der Längengrade von Kap d'Ambre im Norden und Kap St. Maria im Süden in einer Entfernung von 100 Meilen vom nächstgelegenen Land aus und entlang der Küste von Madagaskar östlich der genannten Längengrade in einer Entfernung von 150 Meilen vom nächstgelegenen Land aus; sie gilt von dem Tag an, an dem dieses Übereinkommen für Madagaskar in Kraft tritt.

h) Australien

Australische Zone

Die australische Zone umfaßt das Seegebiet entlang den Küsten von Australien in einer Entfernung von 150 Meilen vom nächstgelegenen Land aus, mit Ausnahme des Gebiets vor der Nord- und Westküste des australischen Festlands zwischen dem Punkt gegenüber der Thursday-Insel und dem Schnittpunkt des 20. Breitenkreises mit der westaustralischen Küste.

(3) a) Jede Vertragsregierung kann durch Abgabe einer entsprechenden Erklärung vorschlagen,

(i) the reduction of any zone off the coast of any of its territories;

(ii) the extension of any such zone to a maximum of 100 miles from the nearest land along any such coast,

by making a declaration to that effect and the reduction or extension shall come into force after the expiration of a period of six months after the declaration has been made, unless any one of the Contracting Governments shall have made a declaration not less than two months before the expiration of that period to the effect that it considers that the destruction of birds and adverse effects on fish and the marine organisms on which they feed would be likely to occur or that its interests are affected either by reason of the proximity of its coasts or by reason of its ships trading in the area, and that it does not accept the reduction or extension, as the case may be.

(b) Any declaration under this paragraph shall be made by a notification in writing to the Organization which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the declaration.

(4) The Organization shall prepare a set of charts indicating the extent of the prohibited zones in force in accordance with paragraph (2) of this Annex and shall issue amendments thereto as may be necessary*).

*) See separately published booklet

i) la réduction de toute zone le long de la côte de l'un quelconque de ses territoires;

ii) l'extension de toute zone de ce genre jusqu'à un maximum de 100 milles de la terre la plus proche le long de la côte en question.

Le Gouvernement contractant fera une déclaration à cette fin et la réduction ou l'extension prendra effet après l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de cette déclaration, à moins que l'un des Gouvernements contractants ait, au moins deux mois avant l'expiration de cette période, fait une déclaration selon laquelle il n'accepte pas la réduction ou l'extension en question, soit en raison des risques causés aux poissons et aux organismes marins dont ils se nourrissent, soit parce que ses intérêts en seraient affectés du fait de la proximité de ses côtes ou en raison du fait que ses navires font du commerce dans ladite région.

b) Toute déclaration faite aux termes du présent paragraphe fera l'objet d'une notification écrite à l'Organisation qui informera tous les Gouvernements contractants de la réception de cette déclaration.

4) L'Organisation établira des cartes indiquant l'étendue des zones interdites conformément au paragraphe 2) de la présente annexe et publiera des amendements dans la mesure nécessaire*).

*) Voir le fascicule publié séparément

i) jede vor der Küste eines ihrer Hoheitsgebiete gelegene Zone einzuschränken,

ii) jede derartige Zone auf höchstens 100 Meilen vom nächstgelegenen Land aus zu erweitern;

die Einschränkung oder Erweiterung tritt sechs Monate nach Abgabe der Erklärung in Kraft, sofern nicht eine Vertragsregierung spätestens zwei Monate vor Ablauf dieser Frist erklärt, daß nach ihrer Auffassung das Leben der Vögel bedroht ist und schädliche Wirkungen auf Fische und die ihnen als Nahrung dienenden Lebewesen des Meeres zu erwarten sind oder daß die Interessen der betreffenden Vertragsregierung wegen der Nähe ihrer Küsten oder wegen des eigenen Schiffsverkehrs in dem betreffenden Gebiet berührt werden, und daß sie daher der Einschränkung oder Erweiterung nicht zustimmt.

b) Jede nach diesem Buchstaben erfolgende Erklärung ist der Organisation schriftlich zu notifizieren; diese notifiziert ihrerseits allen Vertragsregierungen den Eingang der Erklärung.

(4) Die Organisation arbeitet einen Satz Karten aus, in denen die nach Absatz 2 bestehenden Verbotszonen eingetragen sind, und gibt erforderlichenfalls diesbezügliche Änderungen heraus*).

*) Siehe die getrennt veröffentlichte Broschüre.

**ANNEX B
FORM OF OIL RECORD BOOK**

I.—FOR TANKERS

Date of entry					
(a) Ballasting of and discharge of ballast from cargo tanks					
1. Identity numbers of tank(s) concerned					
2. Type of oil previously contained in tank(s)					
3. Date and place of ballasting					
4. Date and time of discharge of ballast water					
5. Place or position of ship at time of discharge					
6. Approximate amount of oil-contaminated water transferred to slop tank(s)					
7. Identity numbers of slop tank(s)					
(b) Cleaning of cargo tanks					
8. Identity numbers of tank(s) cleaned					
9. Type of oil previously contained in tank(s)					
10. Identity numbers of slop tank(s) to which washings transferred					
11. Dates and times of cleaning					
(c) Settling in slop tank(s) and discharge of water					
12. Identity numbers of slop tank(s)					
13. Period of settling (in hours)					
14. Date and time of discharge of water					
15. Place or position of ship					
16. Approximate quantities of residue					
17. Approximate quantities of water discharged					
(d) Disposal of oily residues from slop tank(s) and other sources					
18. Date and method of disposal					
19. Place or position of ship at time of disposal					
20. Sources and approximate quantities					

..... Signature of Officer or Officers in charge of the operations concerned

..... Signature of Master

II.—FOR SHIPS OTHER THAN TANKERS

Date of entry					
(a) Ballasting, or cleaning during voyage, of bunker fuel tanks					
1. Identity number of tank(s) concerned					
2. Type of oil previously contained in tank(s)					
3. Date and place of ballasting					
4. Date and time of discharge of ballast or washing water					
5. Place or position of ship at time of disposal					
6. Whether separator used: if so, give period of use					
7. Disposal of oily residue retained on board					
(b) Disposal of oily residues from bunker fuel tanks and other sources					
8. Date and method of disposal					
9. Place or position of ship at time of disposal					
10. Sources and approximate quantities					

..... Signature of Officer or Officers in charge of the operations concerned

..... Signature of Master

26

1274 der Beilagen

III.—FOR ALL SHIPS

Date of entry						
Accidental and other exceptional discharges or escapes of oil						
1. Date and time of occurrence						
2. Place or position of ship at time of occurrence ..						
3. Approximate quantity and type of oil						
4. Circumstances of discharge or escape and general remarks						

..... Signature of Officer or Officers in charge
of the operations concerned

..... Signature of Master

ANNEXE B
REGISTRE DES HYDROCARBURES
I.—NAVIRES-CITERNES

Date d'Inscription					
a) Lestage et rejet des eaux de lest des citernes de cargaison					
1. Numéro d'ordre de la (des) citerne(s) en cause ..					
2. Nature de l'hydrocarbure précédemment contenu dans la (les) citerne(s)					
3. Date et lieu des opérations de lestage					
4. Date et heure du rejet de l'eau de lest					
5. Emplacement ou position du navire au moment du rejet					
6. Quantité approximative d'eau polluée transférée dans la (les) citerne(s) de décantation					
7. Numéro d'ordre de la (des) citerne(s) de décantation					
b) Nettoyage des citernes de cargaison					
8. Numéro d'ordre de la (des) citerne(s) nettoyée(s)					
9. Type d'hydrocarbure précédemment contenu dans la (les) citerne(s)					
10. Numéro d'ordre de la (des) caisse(s) de décantation dans laquelle (lesquelles) les eaux de nettoyage ont été transférées					
11. Dates et heures du nettoyage					
c) Dépôt dans le (les) citerne(s) et rejet de l'eau					
12. Numéro d'ordre de la (des) citerne(s) de décantation					
13. Durée du dépôt (en heures)					
14. Date et heure rejet de l'eau					
15. Emplacement ou position du navire					
16. Quantité approximative de résidus					
17. Quantité approximative d'eau rejetée					
d) Rejet des résidus d'hydrocarbure des citernes de décantation et d'autres origines					
18. Date et procédé du rejet					
19. Emplacement ou position du navire au moment du rejet					
20. Origines et quantités approximatives					

..... Signature de l'officier ou des officiers responsables des opérations en question
 Signature du capitaine du navire

II.—AUTRES NAVIRES

Date d'Inscription					
a) Lestage ou nettoyage en cours de traversée des soutes à combustible					
1. Numéro d'ordre de la (des) soute(s) en cause					
2. Nature de l'hydrocarbure précédemment contenu dans la soute (les soutes)					
3. Date et lieu du lestage					
4. Date et heure du rejet des eaux de lest ou de nettoyage					
5. Emplacement ou position du navire au moment du rejet					
6. Le cas échéant, durée d'utilisation du séparateur ..					
7. Déchargement des résidus d'hydrocarbure conservés à bord					
b) Rejet des résidus d'hydrocarbure des soutes à combustible et d'autres origines					
8. Date du rejet et moyen utilisé					
9. Emplacement ou position du navire au moment du rejet					
10. Origines et quantités approximatives					

..... Signature de l'officier ou des officiers responsables des opérations en question
 Signature du capitaine du navire

III.—S'APPLIQUE A TOUS LES NAVIRES

Date d'Inscription						
Rejet ou déversement accidentels ou exceptionnels d'hydrocarbures						
1. Date et heure du rejet ou du déversement						
2. Emplacement ou position du navire au moment de l'événement						
3. Quantité approximative et nature de l'hydrocarbure						
4. Circonstances du rejet ou du déversement et remarques générales						

..... Signature de l'officier ou des officiers responsables des opérations en question

..... Signature du capitaine du navire

ANLAGE B
MUSTER EINES ÖLTAGEBUCHES
I. FÜR TANKER

Datum der Eintragung						
(a) Füllen der Ladetanks mit Ballastwasser bzw. Lenzen des Ballastwassers						
1. Kennziffern der betreffenden Tanks						
2. Ölsorte, mit der die Tanks vorher gefüllt waren ..						
3. Datum und Ort der Füllung mit Ballastwasser ..						
4. Datum und Zeit des Lenzens von Ballastwasser ..						
5. Schiffsort während des Lenzens						
6. Ungefähre Menge des ölverschmutzten Wassers, das in die Setztanks gepumpt wurde						
7. Nummern der Setztanks						
(b) Reinigung der Ladetanks						
8. Kennziffern der gereinigten Ladetanks						
9. Ölsorte, mit welcher die Tanks vorher gefüllt waren						
10. Kennziffern der Setztanks, in welche das Tankwaschwasser gepumpt wurde						
11. Datum und Zeit der Reinigung						
(c) Absetzen in Setztanks und Lenzen von Wasser						
12. Kennziffern der Setztanks						
13. Setzdauer (in Stunden)						
14. Datum und Zeit des Lenzens von Wasser						
15. Schiffsort						
16. Ungefähre Menge der Rückstände						
17. Ungefähre Menge des gelenzten Wassers						
(d) Abgabe von Ölrückständen aus Setztanks und sonstigen Sammelstellen						
18. Datum und Art der Abgabe						
19. Schiffsort während der Abgabe						
20. Sammelstellen des Schiffes und ungefähre Mengen						

..... Unterschrift der verantwortlichen Offiziere
..... Unterschrift des Kapitäns

II. FÜR NICHTTANKER

Datum der Eintragung						
(a) Füllen der Bunkeröltanks mit Ballastwasser bzw. deren Reinigung während der Reise						
1. Kennziffern der Setztanks						
2. Ölsorte, mit welcher die Tanks vorher gefüllt waren						
3. Datum und Ort der Füllung mit Ballastwasser ..						
4. Datum und Zeit des Lenzens von Ballast- oder Tankwaschwasser						
5. Schiffsort während der Abgabe						
6. Falls Separatoren verwendet wurden, Angabe der Dauer ihrer Betriebszeit						
7. Abgabe von an Bord verbliebenen Ölrückständen .						
(b) Abgabe von Ölrückständen aus Bunkeröltanks und sonstigen Sammelstellen						
8. Datum und Art der Abgabe						
9. Schiffsort						
10. Sammelstellen und ungefähre Mengen						

..... Unterschrift der verantwortlichen Offiziere
..... Unterschrift des Kapitäns

30

1274 der Beilagen

III. FÜR ALLE SCHIFFE

Datum der Eintragung					
Ungewolltes oder durch außergewöhnliche Umstände verursachtes Ablassen oder Auslaufen von Öl					
1. Datum und Zeit des Vorfalles					
2. Schiffsort während des Vorfalles					
3. Ungefähre Menge und Sorte des Öls					
4. Umstände, die zum Ablassen oder Auslaufen führten und allgemeine Bemerkungen					

..... Unterschrift der verantwortlichen Offiziere
 Unterschrift des Kapitäns

Erläuterungen

I. Allgemeiner Teil

Die in dem Übereinkommen behandelte Materie ist bisher in Österreich noch nicht gesetzlich geregelt. Daher ist das Übereinkommen **gesetzesergänzend** und bedarf der Genehmigung des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG. Das Übereinkommen ist im innerstaatlichen Rechtsbereich nicht unmittelbar anwendbar, weil es Bestimmungen enthält, die dem Gebot des Art. 18 B-VG, die Vollziehungstätigkeit ausreichend zu determinieren, nicht Genüge tun. Der Entwurf eines entsprechenden Bundesgesetzes ist jedoch so weit vorbereitet, daß es voraussichtlich bis zu dem Zeitpunkt, zu dem das Übereinkommen für Österreich in Kraft treten wird, der Bundesregierung vorgelegt werden kann. Im Hinblick auf die Notwendigkeit der Erlassung solcher gesetzlicher Regelungen wäre auch von der Möglichkeit des Ausschlusses der generellen Transformation des Übereinkommens gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG Gebrauch zu machen.

Art. XVI Abs. 5 des Übereinkommens ist **verfassungsändernd**. Nach dieser Vertragsbestimmung kann die Versammlung mit Zweidrittelmehrheit unter Einschluß von zwei Dritteln der Vertragsregierungen dieses Übereinkommens oder aber eine nach Art. XVI Abs. 3 einberufene Konferenz mit Zweidrittelmehrheit feststellen, daß Österreich ausscheidet, sofern es eine Erklärung nach Art. XVI Abs. 4 („Eine den Vertragsregierungen nach Abs. 2 oder 3 zur Annahme zugeleitete Änderung tritt zwölf Monate nach dem Tag, an dem zwei Drittel der Vertragsregierungen die Änderung angenommen haben, für alle Vertragsregierungen mit Ausnahme derjenigen in Kraft, die vor Inkrafttreten der Änderung erklären, daß sie dieselbe nicht annehmen.“) abgegeben und die Änderung nicht binnen zwölf Monaten nach ihrem Inkrafttreten angenommen hat. Auf diese Weise könnte Österreich vom Übereinkommen ausgeschlossen werden, ohne daß die nach Art. 50 B-VG zuständigen Organe befaßt worden wären. Die Wirkung des Ausscheidens tritt nicht allein „ex lege“ ein,

sondern es bedarf des Aktes der Feststellung, dem unzweifelhaft konstitutive Wirkung zukommt.

Die Initiative zum Abschluß des gegenständlichen Übereinkommens ging von der britischen Regierung aus, welche im Jahre 1954 zu einer Konferenz einlud. Dabei wurde von der Erkenntnis ausgegangen, daß die Gründe für eine vermeidbare Verunreinigung des Meeres durch Öl einmal darin liegen, daß ölhaltiges, von der Reinigung der Ladetanks der Tankschiffe stammendes Wasser in die See abgelassen wird und zum anderen vom Auspumpen ölhaltigen Wassers durch Trockenfrachtschiffe, deren Tanks abwechselnd für Brennstoffe und Ballastwasser benützt werden, herrühren. Infolge dieser Verschmutzung des Meeres erwachsen den Bewohnern von Küstenstaaten und in See- und Badeorten bedeutende Schäden. So werden ganze Küstenstriche infolge Verschmutzung der Strände und Verschleimung der Felsen kaum mehr als Badeplätze und Ausgangspunkte für die Fischerei zu benützen sein. Daß dadurch auch die Seevögel vernichtet werden, sei nur am Rande vermerkt. Der eigentliche Gegenstand des Übereinkommens ist somit ein wirksamer und sehr bedeutender Beitrag zum Umweltschutz, der als weltweites Anliegen auch in der Schifffahrt immer mehr Beachtung findet. Der Vollständigkeit halber sei noch erwähnt, daß durch das gegenständliche Übereinkommen nur die vermeidbaren Verunreinigungen der See und nicht auch die durch Schiffszusammenstöße ausgelösten unvermeidbaren Verschmutzungen eine Regelung gefunden haben.

In dem von der Konferenz ausgearbeiteten „Internationalen Übereinkommen vom 12. Mai 1954 zur Verhütung der Verschmutzung der See durch Öl“ werden gewisse Zonen vorgesehen, in denen Öl oder ölhaltiges Gemisch nicht abgelassen werden dürfen. Darüber hinaus werden noch besondere Einrichtungen, wie Ölwasserseparatoren an Bord von Schiffen und in den Häfen selbst, ins Auge gefaßt.

1962 wurden in London von einer im Übereinkommen für einen solchen Fall vorgesehenen Konferenz Änderungen der Art. I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIV, XVI, XVIII und der Anlagen A und B des Internationalen Übereinkommens zur Verhütung der Verschmutzung der See durch Öl beschlossen. Die Änderungen traten 1967 in Kraft.

Vertragsparteien des Übereinkommens können nur Regierungen von Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen oder ihrer Spezialorganisationen sowie die Vertragsparteien des Statuts des Internationalen Gerichtshofes werden.

Folgende Staaten gehören derzeit dem Internationalen Übereinkommen zur Verhütung der Verschmutzung der See durch Öl vom 12. Mai 1954 in der Fassung der Änderungen vom 11. April 1962 an (Stand vom 14. März 1974):

Ägypten, Algerien, Australien, Belgien, BRD, Dänemark, Dominikanische Republik, Elfenbeinküste, Fiji, Finnland, Frankreich, Ghana, Griechenland, Großbritannien, Indien, Irland, Island, Israel, Italien, Japan, Jemen (VR), Jordanien, Jugoslawien, Kanada, Kuwait, Libanon, Liberia, Libyen, Madagaskar, Marokko, Mexiko, Monaco, Niederlande, Nigeria, Norwegen, Neuseeland, Panama, Philippinen, Portugal, Saudi-Arabien, Schweden, Schweiz, Senegal, Spanien, Syrien, Tunesien, UdSSR, USA, Venezuela.

Wie alle anderen im Rahmen der Zwischenstaatlichen Beratenden Seeschiffahrtsorganisation („IMCO“) abgeschlossenen multilateralen Verträge liegt auch dieses Übereinkommen in englischer und französischer Sprache auf, wobei jeder dieser Texte gleichermaßen authentisch ist.

II. Besonderer Teil

Art. I bringt wichtige Begriffsbestimmungen, wie das „Ablassen“ von Öl, „schweres Dieselöl“, „ölhaltiges Gemisch“, „Tankschiffe“ u. a.

Art. II sieht vor, daß das Abkommen grundsätzlich für alle Arten von Schiffen, welche die Flagge eines Vertragsstaates führen, gilt. Ausgenommen sind bloß Tankschiffe unter 150 Bruttoregistertonnen, andere Schiffe unter 500 Bruttoregistertonnen, Kriegsschiffe und Walfangschiffe. Den Vertragsstaaten wird jedoch nahegelegt, dafür zu sorgen, daß die Grundsätze des Übereinkommens auch von den der Konvention nicht erfaßten Schiffen beachtet werden. Zurzeit führen 36 Schiffe mit weniger als 500 Bruttoregistertonnen die Seeflagge der Republik Österreich.

Art. III. Es werden Zonen festgelegt, in welchen kein Tankschiff Öl oder ölhaltiges Gemisch ablassen darf. Die Zonen werden im Anhang A näher umschrieben. Grundsätzlich gilt überall ein Gebiet von 50 Seemeilen, vom näch-

sten Landpunkt aus gerechnet. Für zahlreiche besonders gefährdete Gebiete wird indessen die Verbotszone wesentlich verbreitert.

Für Trockenfrachtschiffe gilt, daß sie ölhaltiges Gemisch so weit als möglich vom Land entfernt abzulassen haben.

Alle neu gebauten Schiffe über 20.000 Bruttoregistertonnen dürfen grundsätzlich an keiner Stelle mehr Öl ablassen. Sie werden daher so auszurüsten sein, daß sie ihre Ölrückstände an Bord behalten können.

Art. IV und V regeln die Ausnahmen. So ist z. B. das Ablassen von Öl und -gemisch erlaubt, wenn dies für die Sicherheit des eigenen oder eines fremden Schiffes bzw. zur Rettung von Menschenleben notwendig sein sollte.

Art. VI enthält Strafbestimmungen für die Zuwiderhandlungen gegen die Sperrzonenvorschrift und gegen die Verpflichtung zur Führung von Öltagebüchern. Diese Vorschrift wird in dem in Ausarbeitung befindlichen Seeschiffahrtsgesetz aufgenommen werden müssen, um anwendbar zu sein.

Art. VII bringt eine zwölfmonatig bemessene Übergangsbestimmung. Nach Ablauf dieser Frist müssen alle Schiffe so ausgerüstet sein, daß das Eindringen von Heiz- oder schwerem Dieselöl in die Bilgen (d. s. die Abwässerkanäle der Lade- und Maschinenräume) verhindert wird, es sei denn, daß das Ablassen von Öl ins Meer aus diesen Bilgen durch wirksame Anlagen (solche sind etwa Separatoren) ausgeschlossen wird. Die Anschaffung solcher Bordinstallationen ist für die österreichischen Reeder mit Kosten verbunden, die sich jedoch in zumutbaren Grenzen halten dürften.

Art. VIII befaßt sich mit den Anlagen, welche die Küstenstaaten in ihren Häfen zur Aufnahme der auf den Schiffen verbliebenen Ölrückstände einzurichten haben. Solche Auffanganlagen stellen für die Uferstaaten eine wesentliche finanzielle Belastung dar.

Art. IX. Alle Motorschiffe und Tanker müssen ein Öltagebuch führen (Muster im Anhang B des Übereinkommens), in das jedes Ablassen und Auslaufen von Öl oder ölhaltigen Gemischen und die Abgabe von Ölrückständen an Sammelstellen in den Häfen einzutragen ist. Ebenso müssen in das Öltagebuch eingetragen werden: auf Tankern das Füllen und Lenzen der Ladetanks mit Ballastwasser, das Reinigen der Ladetanks, das Absetzen und Lenzen von Wasser in Setztanks und von allen anderen Schiffen das Füllen der Bunkeröltanks mit Ballastwasser oder deren Reinigung während der Reise.

Art. X regelt das Verfahren, das zu beachten ist, wenn ein Schiff eines anderen Vertragsstaates bei einer Zuwiderhandlung gegen die Bestimmung des Abkommens angetroffen wird.

Art. XII verpflichtet die Vertragsstaaten, der IMCO die einschlägigen nationalen Vorschriften zu übersenden, die in Durchführung des Abkommens erlassen werden. Dies gilt auch für Berichte oder Zusammenfassungen von Berichten über die bei der Anwendung dieses Übereinkommens gesammelten Erfahrungen, sofern sie nicht vertraulicher Natur sind.

Art. XIV. Vertragsparteien dieses Übereinkommens können nur Regierungen von Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen oder ihrer Spezialorganisationen sowie die Vertragsparteien des Statuts des Internationalen Gerichtshofes werden. Die Annahme erfolgt durch Hinterlegung einer Annahmeerkunde bei dem Büro.

Art. XV. Wie in einer Reihe anderer IMCO-Übereinkommen wird auch bei diesem Übereinkommen das Inkrafttreten von dem Zeitpunkt abhängig gemacht, in dem mindestens zehn Regierungen Parteien dieses Übereinkommens geworden sind, von denen fünf Regierungen von Staaten sein müssen, die je mindestens 500.000 Bruttoregistertonnen Tankertonnage besitzen.

Art. XVI. Abs. 4 ist keine verfassungsändernde Bestimmung. Wenn Österreich bereit ist, die vorgeschlagene Änderung anzunehmen, so werden die mindestens zwölf Monate hinreichend

Zeit für das innerstaatliche Verfahren zum Vertragsabschluß geben. Auch im umgekehrten Fall wird Österreich innerhalb der zwölf Monate nach dem Tage, an dem zwei Drittel der Vertragsregierungen die Änderung angenommen haben, durch die hierfür zuständigen Stellen die Erklärung der Nichtannahme abgeben können.

Dagegen ist Abs. 5 als verfassungsändernd zu behandeln. Nach dieser Vertragsbestimmung kann die Versammlung mit Zweidrittelmehrheit unter Einschluß von zwei Dritteln der im Schiffssicherheitsausschuß vertretenen Regierungen und vorbehaltlich der Zustimmung von zwei Dritteln der Vertragsregierungen dieses Übereinkommens oder aber eine nach Abs. 3 einberufene Konferenz mit Zweidrittelmehrheit feststellen, daß Österreich ausscheidet, sofern es eine Erklärung nach Abs. 4 abgegeben und die Änderung nicht binnen zwölf Monaten nach ihrem Inkrafttreten angenommen hat. Auf diese Weise würde Österreich vom Übereinkommen ausgeschlossen, ohne daß die nach Art. 50 B-VG zuständigen Organe befaßt worden wären. Die Wirkung des Ausscheidens tritt nicht allein „ex lege“ ein, sondern es bedarf des Aktes der Feststellung, dem unzweifelhaft konstitutive Wirkung zukommt.

Die Art. XVII bis XXI befassen sich mit formellen Vorschriften, wie der Schlichtung von Streitigkeiten zwischen den vertragschließenden Regierungen, dem Inkrafttreten der Abänderung, der Kündigung des Abkommens usw.